

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI: SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI DOKUMENTŮ V
ČESKÉM, FRANCOUZSKÉM A ANGLICKÉM JAZYCE NA WEBOVÝCH
STRÁNKÁCH OLAF

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.

Autor práce: Lucie Pánková

Studijní obor: Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod

Ročník: 3.

2018

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně, pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47 b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledky obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice 8. května 2018

.....
Lucie Pánková

Poděkování

Děkuji vedoucímu práce JUDr. Mgr. Ivovi Petřů, Ph.D. za odbornou pomoc, cenné rady a za čas, který mi věnoval.

Anotace

Tématem bakalářské práce je Jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce na webových stránkách OLAF. Teoretická část této práce nejdříve popisuje institucionální systém Evropské unie, do něhož agenturu OLAF zařazuje. Následně představuje vývoj mezinárodní justiční spolupráce, a v souvislosti s tím vznik a fungování agentury OLAF zaměřující se na ochranu finančních zájmů Evropské unie. Poslední kapitoly teoretické části jsou zaměřeny na problematiku mnohojazyčnosti Evropské unie.

Praktická část se zabývá nejdříve analýzou struktury internetových stránek agentury OLAF a následně srovnáním dostupnosti dokumentů v anglickém, českém a francouzském jazyce. Tato analýza je nakonec vyhodnocena v závěru práce. V úplném závěru praktické části byl vypracován tříjazyčný glosář pojmů souvisejících s problematikou ochrany finančních zájmů EU.

Klíčová slova: Evropská unie; mezinárodní justiční spolupráce; OLAF; Evropský úřad pro boj proti podvodům; finanční zájmy Evropské unie; mnohojazyčnost; internetové stránky; dostupnost dokumentů; glosář

Abstract

The topic of this bachelor thesis is the EU linguistic regime in practice: comparison of availability of documents in Czech, French and English language on the website of the OLAF. (European Anti-Fraud Office)

The theoretical part describes the institutional system of the European Union and the location of OLAF in this system. Afterwards, introduces the development of international judicial cooperation and, in connection with that, the formation and functioning of the agency OLAF, which is focused on the protection of financial interests of the EU. Last chapters of the theoretical part are aimed at the issue of multilingualism of the European Union.

First of all, the practical part deals with an analysis of the structure of OLAF's website. After that, it analyses and compares the availability of documents in English, Czech and French language on the above-mentioned website. The results of analysis are finally evaluated in conclusion.

At the very end of the practical part, a three-language glossary of terms related to the issue of the protection of the EU's financial interests, was drawn up.

Key words: European Union; international judicial cooperation; OLAF; European Anti-Fraud Office; financial interests of the European Union; multilingualism; website; availability of documents; glossary

Obsah

1. Úvod.....	8
2. Institucionální systém Evropské Unie	10
2.1. Hlavní orgány.....	11
2.2. Poradní instituce.....	11
2.3. Jiné specializované instituce	11
2.4. Interinstitucionální orgány (instituce)	12
2.5. Decentralizované orgány (instituce) a agentury.....	12
3. Mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech v rámci Evropské Unie	14
3.1. První kroky.....	14
3.2. Ochrana finančních zájmů Evropské Unie.....	15
4. Evropský úřad pro boj proti podvodům	17
3.1. UCLAF.....	17
3.2. Pád Santerovy komise a vznik OLAF	17
3.3. Organizační struktura	18
3.4. Úkoly a činnost OLAF	18
3.5. Průběh vyšetřování.....	19
3.6. AFCOS a Nejvyšší státní zastupitelství	20
5. Mnohojazyčnost.....	22
5.1. Jazyky.....	23
5.1.1. Autentické jazyky	23
5.1.2. Úřední jazyky.....	24
5.1.3. Pracovní jazyky.....	25
5.1.4. Regionální a menšinové jazyky	25
5.2. Překlad a tlumočení v EU	26
5.2.1. Překlad pro Evropskou komisi.....	28
5.2.2. Překlad pro agentury a další instituce EU.....	29
5.3. Překážky mnohojazyčnosti.....	29
6. Webové stránky OLAF	31
6.1. Česká verze webových stránek	31
6.1.1. Vyšetřování.....	32
6.1.2. Politika.....	33
6.1.3. OLAF a vy	33
6.1.4. Informace pro média.....	34
6.1.5. O nás	34
6.1.6. Kontaktní údaje.....	35

6.1.7.	Zhodnocení dostupnosti webových stránek v češtině.....	35
6.2.	Francouzská verze webových stránek.....	36
6.3.	Anglická verze webových stránek.....	38
6.4.	Závěrečné srovnání.....	38
7.	Dostupnost dokumentů v anglickém, francouzském a českém jazyce na webových stránkách OLAF.....	39
7.1.	Srovnání jazykové dostupnosti všech dokumentů přístupných na webových stránkách OLAF.....	40
7.2.	Jazyková dostupnost dokumentů podle kategorií.....	42
7.2.1.	Právní předpisy EU.....	42
7.2.2.	Zprávy.....	44
7.2.3.	Novinky, tiskové zprávy a časopisy.....	45
8.	Glosář.....	48
9.	Závěr.....	51
10.	Résumé.....	54
11.	Seznam zdrojů.....	57
12.	Seznam obrázků, tabulek a grafů.....	60

1. Úvod

Jedním se základních stavebních kamenů Evropské unie je snaha o harmonické soužití jednotlivých evropských zemí a jejich obyvatel. Každá tato země má svoji historii, kulturu, osobní povahu a v neposlední řadě jazyk. Pro udržení této harmonie je nezbytná rovnocennost. Tato rovnocennost spočívá mimo jiné především v právu občana Evropské unie porozumět svým právům a povinnostem ve svém rodném jazyce a mít možnost obrátit se na orgány a instituce EU bez nutnosti překládat informaci, kterou chce daný občan orgánům sdělit. V jeho rodném jazyce mu musí být následně i odpovězeno. „Jednotná v rozmanitosti“ je jednoduché heslo, které naprosto vystihuje výše zmíněnou snahu o harmonické soužití naprosto rozdílných národů a je to právě mnohojazyčnost, která je nutností pro její naplnění.

Moderní technologie usnadňují občanům přístup k nejrůznějším aktualitám a dokumentům, které orgány a instituce EU umisťují na své internetové stránky a snaží se tak o co možná největší informovanost veřejnosti. Otázkou ovšem je, do jaké míry jsou tyto aktuality a dokumenty přeloženy do ostatních jazyků, a zdali jsou tedy opravdu přístupné všem. Právě tato problematika bude tématem mé bakalářské práce s názvem „Jazykový režim EU v praxi: Srovnání dostupnosti dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce na webových stránkách OLAF“ (l'Office européen de lutte antifraude), tzn. na webových stránkách Evropského úřadu pro boj proti podvodům.

Agenturu OLAF jsem si vybrala z toho důvodu, jelikož se jedná sice o malou, nepřiliš známou instituci, ale jejíž dohled je nepostradatelný. Evropská unie nakládá se svými financemi, poskytuje různé dotace a je nutné dohlížet, aby tyto finance byly vynakládány skutečně k účelu, ke kterému byly určeny. OLAF tedy vyšetřuje podvody proti rozpočtu EU, korupci, závažná pochybení v institucích EU a podílí se tak na politice boje proti podvodům.

Svou bakalářskou práci rozdělují na teoretickou a praktickou část. V úvodu teoretické části zařadím agenturu OLAF do institucionálního systému Evropské unie. Následně se budu věnovat vývoji mezinárodní justiční spolupráce v rámci EU a v návaznosti na tuto spolupráci představím vznik a vývoj agentury OLAF, jakož i její fungování. Poslední kapitola teoretické části se bude zabývat mnohojazyčností EU, rolí překladatelů a tlumočnicků a nakonec překážkami, které může mnohojazyčnost také představovat. Informace pro teoretickou část práce budou získány převážně z odborné literatury

dostupné v Jihočeské vědecké knihovně a v Akademické knihovně Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, dále z právních předpisů EU a z ostatních oficiálních internetových zdrojů evropských institucí.

Praktická část se bude zabývat jádrem této práce, a to dostupností dokumentů na webových stránkách OLAF. Nejdříve zanalyzuji strukturu těchto stránek při přepnutí jejich jazykového režimu do angličtiny, francouzštiny a češtiny. Dostupnost informací v těchto jazykových režimech poté srovnám a zhodnotím. Následně provedu sčítání všech dokumentů dostupných na zmíněných stránkách ke stažení ve formátu PDF a použiji kvantitativní analýzu ke zjištění poměru jazykové dostupnosti těchto dokumentů. Určitou část sečtených dokumentů poté roztřídím do kategorií a provedu kvantitativní analýzu jazykového poměru jednotlivě v těchto kategoriích.

Na základě zásady mnohojazyčnosti by všechny tyto dokumenty měly být přístupné ve všech jazycích stejnou měrou. Domnívám se a stanovuji hypotézu, že dokumenty budou všechny přístupné v angličtině a téměř stejnou měrou ve francouzštině, jelikož jsou pracovními jazyky EU a angličtina je nejpoužívanějším jazykem na světě (přestože není jazykem nejrozšířenějším). Odhaduji, že do češtiny bude přeloženo výrazně menší množství dokumentů, jelikož OLAF patří mezi méně známé instituce EU, a je tedy méně vyhledávaným zdrojem informací. Odhaduji ale, že množství přeložených dokumentů do češtiny překročí 50 %. Na samém konci praktické části bude zpracován tříjazyčný glosář pojmů souvisejících s problematikou ochrany finančních zájmů EU, se kterými je možné se setkat na webových OLAF.

Výsledky analýz vyhodnotím v závěru práce a stanovené hypotézy buď potvrdím, nebo vyvrátím. Závěrečné resumé bude zpracováno ve francouzském jazyce, a to z důvodu zaměření oboru, který studuji. Pro zpracování glosáře a závěrečného resumé využiji především Francouzsko-český právní slovník a překlady na webových stránkách OLAF.

2. Institucionální systém Evropské Unie

Stejně jako mezinárodní organizace a státy, má i Evropská Unie (EU) svůj systém orgánů a institucí. Základem je, aby tyto orgány co nejlépe spolupracovaly a rozdělily si své pravomoci tak, aby mohlo docházet k oboustrannému prosazování zájmů, tedy zájmů členských států a EU. Ačkoliv princip je velmi podobný, není možné srovnávat institucionální strukturu EU se strukturou mezinárodních organizací. *„Existuje několik typických znaků, které institucionální strukturu EU od obdobných struktur mezinárodních organizací či států odlišují. Institucionální struktura je spjata s obdobnými strukturami členských států, přičemž toto sepjetí a intenzita jsou v neustálém vývoji.“*¹ Mění se jak skladba a množství orgánů, tak množství osob působících v tomto systému. Ke změnám může docházet i v oblasti pravomocí nebo ustanovení orgánů.

Podle dělení Luboše Tichého se institucionální systém EU skládá z orgánů a institucí. Rozsah pravomocí orgánů je širší, stejně jako jejich působnost. Orgány mají také samostatnou rozhodovací pravomoc, naopak instituce mají pravomoc pouze poradní. *„Další evidentní rozdíl mezi orgány a institucemi spočívá v způsobu jejich konstituování a jejich počtu. V případě orgánů je jejich ustanovení upraveno primárním právem a jejich počet je ve Smlouvě přesně definován. To neplatí o institucích, jejichž ustavení je především v pravomoci některých orgánů a jejich počet a druh nejsou výslovně určeny.“*² Jako orgány můžeme tedy označit Evropskou komisi, Evropskou radu, Radu, Evropský parlament, Účetní dvůr, Evropskou centrální banku a Soudní dvůr Evropské unie. Všechny ostatní neuvedené tedy označujeme jako instituce.

Podle tohoto základního rozdělení můžeme tedy Evropský úřad pro boj proti podvodům (OLAF) označit jako instituci. Konkrétnějšímu zařazení se budeme věnovat v následujících podkapitolách.

¹ TICHÝ, Luboš, a další. *Evropské právo*. Praha : C.H.Beck, 2011. 978-80-7400-333-2, s. 146
² s. 146, tamtéž

2.1. Hlavní orgány

Jak již název napovídá, hlavní orgány jsou nejdůležitějšími orgány EU, které mají již zmíněnou rozhodovací pravomoc. Mezi tyto orgány můžeme podle čl. 13 Smlouvy o Evropské Unii (SEU)³ zařadit:

- Evropský parlament
- Evropská rada
- Rada
- Evropská komise
- Soudní dvůr Evropské unie
- Evropská centrální banka
- Účetní dvůr

2.2. Poradní instituce

Poradními institucemi jsou:

- Hospodářský a sociální výbor (HSV)
- Výbor regionů (VR)

Tyto instituce povinně vydávají své stanovisko v rámci legislativního procesu a pomáhají tak třem hlavním legislativním orgánům, kterými jsou Evropský parlament, Rada a Evropská komise.

2.3. Jiné specializované instituce

Do této kategorie patří např.:

- Evropská investiční banka, která poskytuje finanční prostředky na různé projekty EU,
- Evropský veřejný ochránce práv, který se zabývá stížnostmi na orgány a instituce EU a
- Evropský inspektor ochrany údajů, který dohlíží při zpracovávání osobních údajů orgány EU na právo občanů na soukromí

³ *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii* [online]. 2015 [cit. 2018-01-12]. Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>

2.4. Interinstitucionální orgány (instituce)

Těmito orgány je Úřad pro publikace, který vydává a distribuuje všechny úřední tisky EU. Dále Evropský úřad pro výběr personálu specializující se na výběrová řízení a Evropská správní škola, která zajišťuje vzdělávání zaměstnancům EU. Nejmladším orgánem je Skupina pro reakci na počítačové hrozby (CERT) zabývající se riziky, která ohrožují počítačové systémy orgánů EU.

2.5. Decentralizované orgány (instituce) a agentury

„S privatizací státních podniků a zavedením hospodářské soutěže do citlivých sektorů dosud ovládaných státem bylo třeba vytvořit nové systémy dohledu nad takto privatizovanými oblastmi. Nový systém vyžadoval vysokou odbornost, rychlou reakci, stálost a nezávislost na jiných zájmech. Ani parlament, ani vláda nebyly schopny tyto požadavky splnit. Řešením proto bylo vytvořit v rámci exekutivní moci dostatečně oddělené a soběstačné profesionální agentury s jasně vymezenými úkoly a dostatečnými a flexibilními nástroji pro jejich naplnění, jejichž rozhodnutí budou podléhat soudnímu přezkumu, ale které nebudou na druhou stranu závislé na principu majoritního vládnutí.“⁴

Agentury jsou zřizovány hlavními orgány na základě nařízení, rozhodnutí, dohody apod. Decentralizované orgány a agentury můžeme rozdělit na:⁵

- Regulační orgány a agentury
- Agentury pro jednotlivé oblasti politik
- Agentury společné bezpečnostní a obranné politiky
- Agentury pro spolupráci policejních a soudních orgánů v trestních věcech
- Agentury a orgány EURATOM
- Výkonné agentury
- Orgány finančního dohledu
- Evropský inovační institut

⁴ TICHÝ, Luboš, a další. *Evropské právo*. Praha : C.H.Beck, 2011. 978-80-7400-333-2., s.199

⁵ *Euroskop* [online]. [cit. 2018-01-12]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/76/sekce/instituce-eu/>.

V tomto systému orgánů a institucí EU lze OLAF zařadit právě do poslední zmíněné kategorie, tedy mezi decentralizované orgány a agentury. Blíže popíše funkce této agentury v dalších kapitolách.

3. Mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech v rámci Evropské Unie

Dříve než se začnu věnovat samotné agentuře OLAF, ráda bych obecně popsala vznik mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech, a to z toho důvodu, že souvisí se vznikem ochrany finančních zájmů Evropské Unie, kterému se věnuji ve své práci v souvislosti s agenturou OLAF. Cílem je vytvořit území Evropského justičního prostoru bez ohledu na státní hranice, a zjednodušit a zdokonalit tak mezinárodní justiční spolupráci.

3.1. První kroky

Hlavním podnětem právě pro zmíněné zdokonalení mezinárodní justiční spolupráce bylo zavedení Schengenských dohod, a to přesto, že přímo nesouvisely se založením EU a byly „pouze“ smlouvami mezinárodního práva veřejného. Jednalo se hlavně o Dohody o postupném rušení kontrol na společných hranicích ze dne 14.6.1985 mezi Belgií, Nizozemskem, Lucemburskem, Spolkovou republikou Německo a Francií.

Velmi důležitou se později stala Amsterodamská smlouva, účinná od 1. května 1999, která začlenila původně s EU nesouvisející Schengenskou smlouvu do právního systému Evropské unie.

„Rušení vnitřních hraničních kontrol, rozšíření volného pohybu osob, zavedení občanství EU a s tím související právo občanů EU na volný pohyb, to všechno sebou nese i sníženou možnost kontroly nad činností kriminálních organizací, jejímiž členy jsou jak občané EU, tak i zemí, které nejsou členy EU.“⁶

Stejně tak vznikla nutnost zlepšení prevence a postihu jednání poškozující finanční zájmy evropských společenství a nutnost ochrany prostředků, které pochází z rozpočtů EU.

V roce 1990 byla k Schengenské dohodě sjednána prováděcí úmluva, která byla stěžejní právě pro mezinárodní justiční spolupráci. Byly zde rozpracovány jak oblasti zrušení kontrol osob i zboží na vnitřních hranicích EU a posílení kontrol na vnějších hranicích EU, tak právě ona nutnost zlepšení kvality spolupráce mezi policejními, justičními a

⁶ FENYK, Jaroslav a KLOUČKOVÁ, Světlana. *Mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech*, 2. vyd. . Praha : Linde Praha a.s., 2005. 80-7201-527-3, s.103

celními orgány členských států. Dalším krokem bylo také zavedení Schengenského informačního systému (SIS).

3.2. Ochrana finančních zájmů Evropské Unie

„Pod označením „Finanční zájmy Evropských společenství (ES)“ je třeba rozumět výdaje a příjmy pocházející z generálního a dalších rozpočtů ES, jakož i výdaje a příjmy, které jsou spravovány přímo nebo na základě pravomoci delegované Společenstvím a jeho orgány a institucemi“⁷ (do r. 1993, kdy vznikla Evropská Unie, hovoříme o finančních zájmech Evropských společenství)

Problematika ochrany finančních zájmů ES se řeší již zhruba od roku 1976, kdy byl vypracován první **Protokol o trestně právní ochraně finančních zájmů Společenství**. Tomuto prvnímu pokusu, který nebyl úspěšný, předcházelo přidělení odpovědnosti za provádění rozpočtu ES Evropské komisi (na základě Smlouvy o Evropském společenství) společně s přidělením oprávnění ke kontrole a ochraně finančních zájmů ES. Komise ale neměla zároveň účinné pravomoci k úspěšnému a efektivnímu plnění této své funkce. S rostoucím objemem rozpočtových prostředků EU rostla čím dál tím více potřeba účinné ochrany finančních zájmů ES a bylo třeba tento problém vyřešit.

„Smlouvou o Evropské unii byl do Smlouvy o založení Evropského společenství včleněn nový čl. 209a (nyní 280), který zavazuje členské státy k přijetí účinných, odrazujících a přiměřených opatření na ochranu finančních zájmů Evropských společenství, adekvátní těm, jaká členské státy používají při ochraně vlastních finančních zájmů. Byla stanovena povinnost vzájemné spolupráce mezi členskými státy a Evropskou komisí při ochraně finančních zájmů.“⁸ Vznik tohoto článku byl takovým základním kamenem pro vytvoření základního systému norem na ochranu finančních zájmů ES.

Následovaly tři zásadní úmluvy, které upravují ochranu finančních zájmů ES:

1. **Úmluva o ochraně finančních zájmů Evropských společenství** ze dne 26.7.1995 (platná od 17.10.2002, kdy byla ratifikována všemi členskými státy EU) – tato úmluva definuje podvodné jednání a udává povinnost zavést je jako trestné činy. (Zde je nutné zmínit, že definice podvodu podle české právní

⁷ TOMÁŠEK, Michal. *Europeizace trestního práva*. Praha : Linde Praha a.s., 2009. 97880-7201-737-9, s.292

⁸ s.293, tamtéž

úpravy je rozdílná od definice podvodu EU, která má širší význam.)

„Vedoucí pracovníci právnických osob s rozhodovacími nebo kontrolními pravomocemi mají být trestně odpovědnými v případech uvedených podvodných jednání včetně stádia přípravy a pokusu.“⁹

Státy musí odteď čin podvodu proti finančním zájmům ES implementovat do národního práva a musí spolupracovat při vyšetřování, trestním stíhání i výkonu trestu.¹⁰ Na základě toho vzniká také nesnadná otázka, ve kterém státě se povede trestní stíhání pokud zde bude vztah k více státům.

2. **První protokol k Úmluvě o ochraně finančních zájmů Evropských společenství z 27.9.1996**, který se zabýval především korupčním jednáním.¹¹
3. **Druhý protokol k Úmluvě o ochraně finančních zájmů Evropských společenství z 19.6.1997** se zabývá ochranou proti praní špinavých peněz a zavádí účinnou odpovědnost právnických osob za kriminální jednání, které ohrožuje finanční zájmy ES. Výnosy ze spáchání těchto trestných činů mají být od nynějška konfiskovány členskými státy.¹²

⁹ TOMÁŠEK, Michal. *Europeizace trestního práva*. Praha : Linde Praha a.s., 2009. 97880-7201-737-9, s.293

¹⁰ *Úmluva o ochraně finančních zájmů Evropských společenství* [online]. 26.7.1995 [cit. 2018-01-12]. Dostupné z: <http://www.polac.cz/eu/skripta/doku4/7.pdf>

¹¹ *1. Protokol k Úmluvě o ochraně finančních zájmů Evropských společenství* [online]. 27.9.1996 [cit. 2018-01-12]. Dostupné z: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:31996F1023\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:31996F1023(01))

¹² *2. Protokol k Úmluvě o ochraně finančních zájmů Evropských společenství* [online]. 19.6.1997 [cit. 2018-01-12]. Dostupné z: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:31997F0719\(02\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:31997F0719(02))

4. Evropský úřad pro boj proti podvodům

3.1. UCLAF

Jak jsem již zmínila v minulé kapitole, odpovědnost za ochranu finančních zájmů byla přidělena Evropské komisi v souvislosti s její odpovědností za provádění rozpočtu ES. „K provedení tohoto úkolu vznikla nejdříve pracovní skupina s názvem „Koordinační jednotka pro boj proti podvodům“ (UCLAF)“ (Unité de la coordination de la lutte anti-fraude). Tento orgán měl za úkol spolupracovat s vnitrostátními úřady a vykonávat konzultační a koordinační funkci v případech mezinárodní podvodné činnosti. Jeho pravomoc se postupně rozšířila o možnost zahajovat vyšetřování z vlastní iniciativy.“¹³

Pravomoci tohoto orgánu ale byly značně omezené, zároveň postrádal operační působnost a byl tedy neefektivní.

3.2. Pád Santerovy komise a vznik OLAF

Santerova komise je označení pro komisi EU, které předsedal v letech 1995 až 1999 lucemburský politik Jacques Santer. Roku 1999 byla tato komise nucena rezignovat z důvodu podezření z korupčního jednání některých jejích členů. Nejvýznamnější postavou této kauzy byla francouzská komisařka pro výzkum Édith Cresson, která měla vytvořit fiktivní pracovní místo ve své kanceláři pro jednoho ze svých známých. Ten měl být čtyři roky placen za služby, jejichž uskutečnění se nepodařilo doložit.

Následně se ukázalo, že nesrovnalosti se týkají i dalších zakázek, které komisařka schválila. Ze zpronevěry bylo obviněno i několik dalších komisařů. Předseda tehdejší komise Jacques Santer se 15.března 1999 na základě těchto událostí rozhodl podat demisi.¹⁴

V důsledku tohoto skandálu vznikl **rozhodnutím komise 1999/352 ze dne 28.dubna 1999** Evropský úřad pro boj proti podvodům (OLAF). Tento úřad nahradil Pracovní skupinu pro koordinaci boje proti podvodům (UCLAF) a převzal všechny její úkoly.

¹³ Evropský úřad pro boj proti podvodům: *Dosavadní vývoj* [online]. [cit. 2018-02-03]. Dostupné z: https://ec.europa.eu/anti-fraud/about-us/history_cs

¹⁴ *EuroparlTv* [online]. 2010 [cit. 2018-02-03]. Dostupné z: <https://www.europarl.europa.eu/cs/programme/others/history-fall-of-the-santer-commission>

*„Úřad začal pracovat dnem 1.června 1999, kdy vstoupila v účinnost **nařízení č. 1073/1999** Evropského parlamentu a Rady ze dne 25.května 1999 a **č. 1074/1999** Rady z téhož dne, o vyšetřováních vedených orgánem OLAF.“¹⁵*

V roce 2013 a 2015 byly provedeny revize **rozhodnutí č. 352/1999** díky nimž může úřad pracovat účinněji a efektivněji, a to zejména ve spolupráci s vnějšími organizacemi. Jedná se o **rozhodnutí č. 478/2013** a **rozhodnutí č. 512/2015**.

3.3. Organizační struktura

Generální ředitel

V úplném čele OLAF stojí Generální ředitel, kterého jmenuje Evropská komise na dobu sedmi let. Je jmenován na základě stanovisek, které vydá Kontrolní výbor, Evropský parlament a Rada EU.

Ředitel rozhoduje o zahájení, průběhu a ukončení vyšetřování. V případě, že má ředitel podezření, že je ohrožena nezávislost úřadu OLAF, může se obrátit k Soudnímu dvoru.

„Při výkonu této pravomoci nesmí ředitel úřadu ani vyžadovat, ani přijímat pokyny od Komise, žádné vlády nebo jiného orgánu, instituce nebo subjektu.“¹⁶

Zaměstnanci (vyšetřovatelé)

Většina zaměstnanců OLAF jsou lidé s bohatými profesními zkušenostmi získanými prací u policie a dalších národních vyšetřovacích orgánů. Tato zkušenost a kladné vztahy s národními vyšetřovacími orgány jsou následně nezbytností pro vyšetřování činností poškozující finanční zájmy EU.

Kontrolní výbor

Dříve „dozorčí výbor“ je výbor, který kontroluje, jak úřad plní svou vyšetřovací funkci.

3.4. Úkoly a činnost OLAF

OLAF je orgánem administrativní (správní) povahy, který není vybaven působností v oblasti trestního práva - jedná se o správní a vyšetřovací službu, která může pouze

¹⁵ FENYK, Jaroslav a KLOUČKOVÁ, Světlana. *Mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech*, 2. vyd. . Praha : Linde Praha a.s., 2005. 80-7201-527-3, s. 472

¹⁶ čl. 3 *Rozhodnutí komise č. 352/1999 o zřízení Evropského úřadu pro boj proti podvodům (OLAF)* [Online]. 1999 [cit. 2018-02-05]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:31999D0352>

doporučovat, tzn. provede vyšetřování, vypracuje zprávu a připojí doporučení o následném postupu. Případné trestní stíhání již spadá do působnosti soudních orgánů dotčeného členského státu.

OLAF může vyšetřovat záležitosti týkající se podvodů, korupce a jiných trestných činů, které poškozují finanční zájmy EU, v souvislosti:

- *s veškerými výdaji EU – hlavními výdajovými kategoriemi jsou strukturální fondy, fondy zemědělské politiky a rozvoje venkova, přímé výdaje a vnější pomoc*
- *s některými oblastmi příjmů EU, zejména v případě cel*
- *s podezřeními na závažné pochybení ze strany zaměstnanců EU a členů orgánů EU¹⁷*

Je oprávněn zahájit administrativní vyšetřování podvodů fyzických i právnických osob. Může také navrhnout legislativní opatření v okruhu své působnosti.

Jeho zvláštním znakem je nezávislost: „*Úřad vykonává vyšetřovací pravomoci podle čl. 2 odst. 1 naprosto nezávisle. Při výkonu této pravomoci nesmí ředitel úřadu ani vyžadovat, ani přijímat pokyny od Komise, žádné vlády nebo jiného orgánu, instituce nebo subjektu.*“¹⁸ Dalším zvláštním znakem může být například jeho pravomoc požadovat potřebné informace od kohokoli, včetně přístupu k bankovním kontům apod.

Pro efektivní a účinnou činnost OLAF je nezbytná spolupráce členských států EU, resp. spolupráce s národními vyšetřovacími orgány (orgány vnitřní a vnější finanční kontroly, policie, orgány činnými v trestním řízení, orgány v oblasti celní, v oblasti zemědělské politiky atd.). Jelikož je OLAF orgánem pouze administrativní povahy, snaží se navazovat spolupráci s orgány z trestně-právní sféry, jako je například Jednotka Evropské unie pro justiční spolupráci (EUROJUST).

3.5. Průběh vyšetřování

Do roku 2013 byla činnost vyšetřování upravena v **nařízení č. 1073/1999** pro Evropská společenství a **č. 1074/1999** pro EURATOM. Tato nařízení byla zrušena a nahrazena

¹⁷ *Evropský úřad pro boj proti podvodům: Naše činnost* [online]. [cit. 2018-02-18]. Dostupné z: https://ec.europa.eu/anti-fraud/about-us/mission_cs

¹⁸ *Rozhodnutí komise č. 352/1999 o zřízení Evropského úřadu pro boj proti podvodům (OLAF)* [Online]. 1999 [cit. 2018-02-05]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:31999D0352>

nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 883/2013 o vyšetřování prováděném Evropským úřadem pro boj proti podvodům

„Generální ředitel může zahájit vyšetřování v případě, že existuje dostatečně závažné podezření, které může být založeno i na informacích od třetí osoby nebo na anonymních informacích, že došlo k podvodu, úplatkářství nebo jinému protiprávnímu jednání ohrožujícímu finanční zájmy Unie.“¹⁹ „Vyšetřování je prováděno zaměstnanci úřadu pod vedením generálního ředitele, kterým zároveň pomáhají příslušné orgány členských států. Je-li to nezbytné k posouzení toho, zda mají tvrzení reálný základ, má úřad před zahájením vyšetřování právo na přístup k veškerým relevantním informacím v databázích, které jsou v držení orgánů, institucí a jiných subjektů.“²⁰

„Po dokončení vyšetřování vypracuje úřad pod vedením generálního ředitele zprávu. V této zprávě jsou uvedeny právní základ pro vyšetřování, procesní úkony, zjištěné skutečnosti a jejich předběžná právní kvalifikace, odhadovaný finanční dopad zjištěných skutečností, dodržení procesních záruk a závěry vyšetřování. Ke zprávě budou připojena doporučení generálního ředitele, zda je třeba přijmout opatření, či nikoliv.

Jsou-li ve zprávě vypracované na základě vnitřního vyšetřování uvedeny skutečnosti, které by mohly být předmětem trestního stíhání, předají se tyto informace soudním orgánům dotčeného členského státu. Pokud během vyšetřování nebyly zjištěny žádné důkazy proti dotčené osobě, generální ředitel vyšetřování týkající se dotčené osoby ukončí a o této skutečnosti ji do deseti pracovních dní vyrozumí.“²¹

3.6. AFCOS a Nejvyšší státní zastupitelství

AFCOS (*Anti-Fraud Coordination Service's Operational Activities*) je koordinovaná struktura kontaktních bodů, které fungují jako kontaktní místa mezi členskými státy EU a OLAF. *„Tyto kontaktní body byly zřízeny v předvstupním období ve státech, které se v roce 2004 staly členy EU a dále v Bulharsku a Rumunsku. Jejich hlavním úkolem je zjednodušení a zefektivnění komunikace s úřadem OLAF a v jejich odpovědnosti je řádné hlášení nesrovnalostí na vnější úrovni.“²²*

¹⁹ čl.5 nařízení č. 883/2013 o vyšetřování prováděném Evropským úřadem pro boj proti podvodům) [Online]. 2013 [cit. 2018-02-08]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:32013R0883>

²⁰ čl.6 nařízení č. 883/2013, tamtéž

²¹ čl.11 nařízení č. 883/2013, tamtéž

²² ROP [Online]. 2018 [cit. 2018-02-09]. Dostupné z: <http://www.rr-strednimorava.cz/rop-sm/afcoss-2>

V České republice bylo r.2000 vybráno jako kontaktní bod Nejvyšší státní zastupitelství (NSZ) v Brně. Mezi OLAF a NSZ byly uzavřeny tzv. „Dohody mezi Nejvyšším státním zastupitelstvím a jednotlivými resorty o vzájemné informovanosti v boji proti podvodům a jinému protiprávnímu jednání poškozujícímu finanční zájmy Společenství“.

Mezi AFCOS a OLAF funguje plynulá komunikace, kterou zjednodušilo také zřízení elektronické informační sítě AFIS (*Anti-fraud Information System*). „*AFCOS dnes tvoří vedle NSZ kontaktní osoby z Ministerstva financí (druhé nejvýznamnější kontaktní místo v ČR), Ministerstva vnitra, Ministerstva pro místní rozvoj, Ministerstva zemědělství, Ministerstva životního prostředí, Ministerstva dopravy, Ministerstva práce a sociálních věcí, Ministerstva průmyslu a obchodu (resp. jejich příslušných vnitřních organizačních jednotek) a dále Nejvyššího kontrolního úřadu (při zachování své nezávislosti, ale v intencích politiky prosazované Účetním dvorem ES).*“²³

²³ FENYK, Jaroslav a KLOUČKOVÁ, Světlana. *Mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech*, 2. vyd. . Praha : Linde Praha a.s., 2005. 80-7201-527-3, s. 481

5. Mnohojazyčnost

Hlavním heslem Evropské unie je „Jednotná v rozmanitosti“. Toto heslo vychází z velkého množství rozmanitých kultur, zvyků a jazyků, které lze najít v jednotlivých státech EU. Jelikož Evropská Unie usiluje o rovné postavení všech států a chce být transparentní pro všechny své občany stejně, je zde absolutně nezbytná mnohojazyčnost. Ta s sebou přináší přítomnost aktuálně 24 úředních jazyků užívaných v 28 členských státech. Vedle úředních jazyků nalezneme v EU navíc okolo 60 regionálních jazyků.

„Je to právě tato rozmanitost, která dělá z Evropské unie to, co je: není to „tavicí kotlík“, ve kterém se rozdily stírají, ale společný domov, v němž je rozmanitost oceňována, a kde jsou naše mnohé mateřské jazyky zdrojem bohatství a mostem k větší solidaritě a vzájemnému porozumění. Jazyk bezprostředně vyjadřuje kulturu; je tím, co nás činí lidskými bytostmi a každému z nás dává pocit identity.“²⁴

Ačkoli první sdělení Komise týkající se mnohojazyčnosti jakožto samostatné politiky bylo vydáno až v listopadu 2005, zachování jazykové rozmanitosti bylo jedním z cílů EU již od samého začátku. Základem pro mnohojazyčnost byly již zřizovací smlouvy, které byly vydány v několika jazycích (původně ve čtyřech jazycích). Aktuálním právním základem je **čl. 55 Smlouvy o Evropské unii** a **nařízení č. 1/1958**. Zásady vyplývající z mnohojazyčnosti EU jsou samozřejmě i součástí **Listiny základních práv EU** z roku 2000, konkrétně součástí článku 21 o zákazu diskriminace a článku 22:

„Unie respektuje kulturní, náboženskou a jazykovou rozmanitost.“²⁵

Jak jsem již zmínila, Komise vydala 22.11.2005 **Novou rámcovou strategii pro mnohojazyčnost**, ve které specifikuje jednotlivé kroky, které je potřeba provést pro řádné fungování mnohojazyčnosti v EU.

„Mnohojazyčností se rozumí jak schopnost jednotlivce používat několik jazyků, tak i

²⁴ KOM(2005) 596 v konečném znění: Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost [Online]. 2018 [cit. 2018-03-01]. Dostupné z: <http://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/1/2005/CS/1-2005-596-CS-F1-1.Pdf>

²⁵ Úřední věstník Evropské unie (C 303): Listina základních práv Evropské unie [online].2007, 1.3.[cit. 2018-01-03] Dostupný z: < <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A12012P%2FTXT> >.

soužití různých jazykových společenství v jedné zeměpisné oblasti.“²⁶ V oblasti politiky EU se zároveň jedná o podporu příznivého prostředí pro plné vyjádření všech jazyků. Jedním z hlavních kroků této strategie byla a stále je například nutnost zvyšování jazykových schopností občanů a jejich vzdělávání. To souvisí i se stále se zvyšující světovou konkurencí na trzích. Cílem této strategie bylo tedy i zvýšení konkurenceschopnosti EU a dále možnost vytváření nových pracovních míst. Pro splnění těchto nároků byly členské státy vyzvány k provedení opatření potřebných k naplnění cílů plánu na podporu jazykového vzdělávání a jazykové rozmanitosti, a to do roku 2007. Právě roku 2007 se mnohojazyčnost konečně stala samostatnou politikou EU.²⁷

Mnohojazyčnost EU přináší svým občanům: respektování odlišnosti kultur jednotlivých členských států, právo občanů členských zemí komunikovat s orgány EU ve svém mateřském jazyce, právo správně porozumět dokumentům vydaným Evropskou unií právě díky dostupnosti v jazyce, kterému rozumí nejlépe... dále podporu studentů při studiu a stážích v zahraničí v rámci programu ERASMUS+, vyvíjení nových jazykových nástrojů nebo pořádání akcí jako například Evropský den jazyků slavený po celé Evropě každoročně 26. září, který má motivovat občany k jejich studiu. Dále nabízí například Evropský magisterský program v oboru překladatelství, který má za cíl zlepšit odbornou přípravu překladatelů a je značkou kvality pro univerzitní obory překladatelství. V neposlední řadě je třeba jmenovat různé soutěže pro překladatele jako „Jvenes Translatores“ nebo Evropská jazyková cena Label. Vše má ale své limity, překážky a samozřejmě svou cenu.²⁸

5.1. Jazyky

5.1.1. Autentické jazyky

Jedná se o jazyky primárního práva, tzn. jazyky, ve kterých byly sepsány původní zřizovací smlouvy. Na úplném počátku, při založení ES v roce 1951, se jednalo o pouhé čtyři jazyky – francouzštinu, němčinu, italštinu a nizozemštinu, a to ačkoliv zakládajících

²⁶ KOM(2005) 596 v konečném znění: Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost [Online]. 2018 [cit. 2018-03-01]. Dostupné z: <http://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/1/2005/CS/1-2005-596-CS-F1-1.Pdf>

²⁷ tamtéž

²⁸ *Evropský parlament: Jazyková politika* [online]. 2017 [cit. 2018-02-20]. Dostupné z: http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/cs/displayFtu.html?ftuId=FTU_3.6.6.html

států bylo šest. Důvodem je jednoduchý fakt, že Lucembursko a Belgie jsou mnohojazyčné státy a mají společný jazyk s Francií, Německem a Nizozemím. Ze stejného důvodu máme v EU dnes pouze 24 autentických jazyků, přestože členských států je 28.

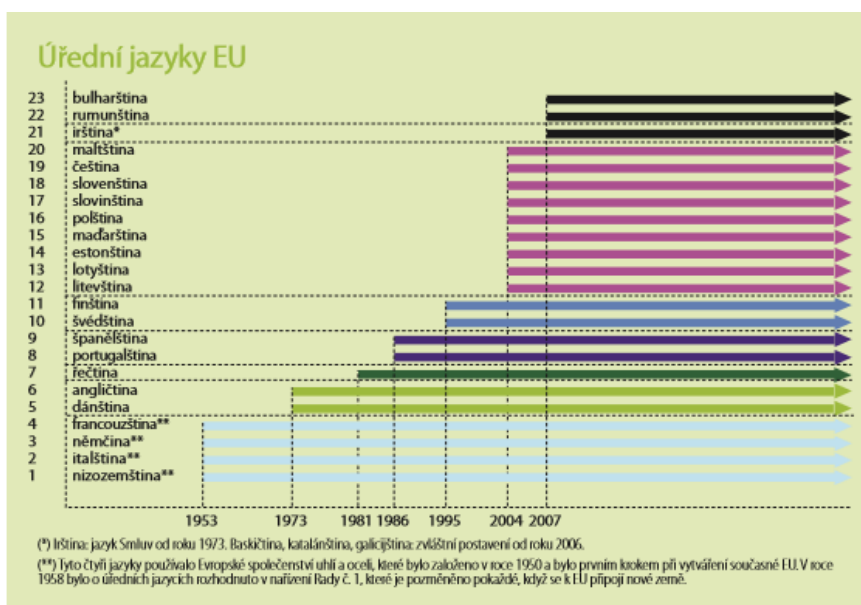
Autentickými jazyky jsou: francouzština, němčina, italština, nizozemština, angličtina, bulharština, čeština, dánština, estonština, finština, chorvatština, irština, litevština, lotyšština, maďarština, maltština, polština, portugalská, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština a švédština. Dalšími společnými jazyky jsou němčina pro Německo a Rakousko a řečtina pro Řecko a Kypr.

Platí tedy zásada, že každý stát, který nově přistoupí k Evropské unii má právo přinést s sebou jeden jazyk. Pokud daný jazyk již EU používá, není k přidání jazyka důvod.

5.1.2. Úřední jazyky

Úředními jazyky rozumíme jazyky, ve kterých jsou vydávány akty sekundárního práva – tzn. nařízení, směrnice, rozhodnutí apod. Seznam těchto jazyků je totožný s již uvedeným seznamem jazyků autentických.

Obrázek 1: Úřední jazyky EU²⁹



Pozn. k obrázku: posledním jazykem, který přibyl do Evropské unie roku 2013 a chybí na tomto obrázku je chorvatština

²⁹ EVROPSKÁ KOMISE. *Řeč pro Evropu*. Lucemburk : Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2008. 978-92-79-09155-1, s. 3

5.1.3. Pracovní jazyky

Pracovními jazyky jsou angličtina, francouzština a němčina – výběr těchto jazyků je dán pouze mírou použití těchto jazyků v praxi, neexistuje žádné konkrétní pravidlo výběru pracovního jazyka. Zvláštností může být fakt, že **nařízení č. 1/1958** nedělá rozdíl mezi jazyky úředními a pracovními. Reálně mezi nimi ale rozdíl je – „*úřední jazyky EU jsou obecně definovány jako jazyky komunikace mezi orgány EU a „vnějším světem“, kdežto pracovní jazyky jsou užívány v komunikaci uvnitř orgánů EU, v komunikaci orgánů EU mezi sebou a během interních schůzí svolaných orgány.*“³⁰

Tabulka 1:³¹ Úřední a pracovní jazyky v orgánech EU; aktualizace autorka

Instituce či orgán	Úřední jazyky	Pracovní jazyky
Evropský parlament	všech 24 jazyků	všech 24 jazyků
Rada EU	všech 24 jazyků	všech 24 jazyků
Evropská komise	všech 24 jazyků	angličtina, francouzština, němčina
Soudní dvůr	všech 24 jazyků	francouzština
Účetní dvůr	všech 24 jazyků	angličtina, francouzština, němčina
Hospodářský a sociální výbor	všech 24 jazyků	všech 24 jazyků
Výbor regionů	všech 24 jazyků	všech 24 jazyků
Evropská centrální banka	všech 24 jazyků	angličtina

V tabulce můžeme vidět, že dochází k omezování úředních jazyků především v případě Soudního dvora a Evropské centrální banky. Plná mnohojazyčnost je omezena také v Evropské komisi a u Účetního dvora.

5.1.4. Regionální a menšinové jazyky

Mimo 24 zmíněných jazyků autentických/úředních nalezneme v Evropské unii přes 60 jazyků regionálních a menšinových. Je důležité zmínit, že tento pojem nezahrnuje dialekty úředních jazyků a jazyků přistěhovaleckých komunit žijících v zemích EU.

Rozlišujeme tři základní kategorie regionálních nebo menšinových jazyků:

- *jazyky, které jsou specifické pro daný region, jenž se může celý nacházet na území určitého členského státu nebo se může jednat o přeshraniční region, a které*

³⁰ LABRIE, Normand. *La Construction linguistique de la Communauté européenne*. Paris : Honoré Champion, 1993. 2852032694, s.82

³¹ GAZZOLA, Michelle. *Managing multilingualism in the European union: Language policy evaluation for the European parliament*, s.396. [Online] 2006. [Citace: 8. 3 2018.] <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2Fs10993-006-9032-5.pdf>.

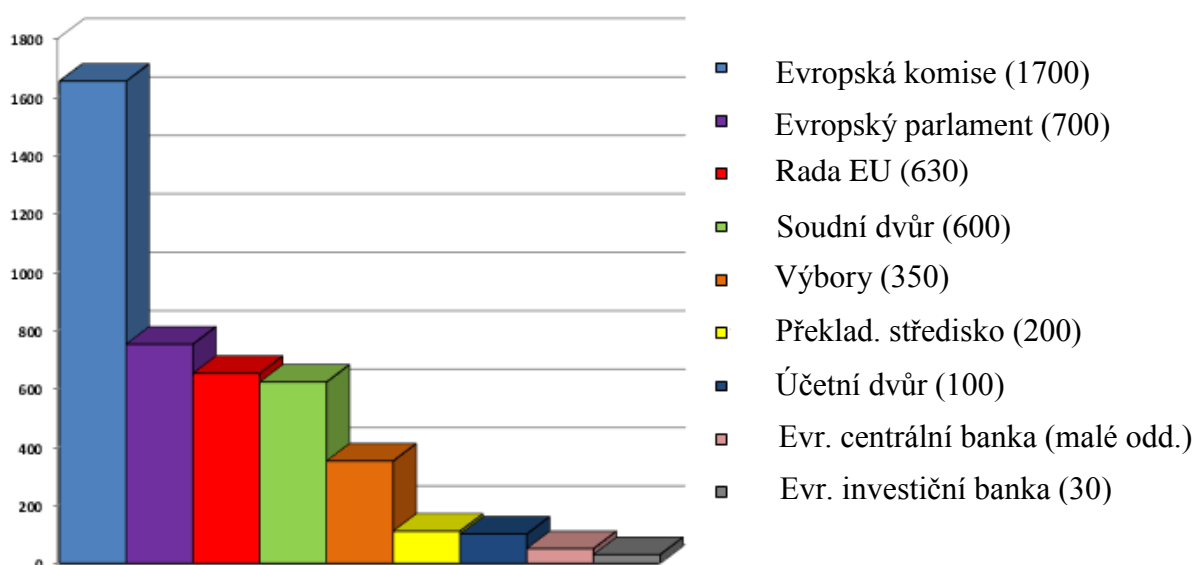
zároveň v žádné zemi EU nejsou převládajícím jazykem. K těmto jazykům patří například baskičtina, bretonština, friština, katalánština, sardinština a welština;

- Jazyky, jimiž hovoří menšina obyvatel v jedné zemi EU a které jsou úředními jazyky v jiné zemi: například němčina v jižním Dánsku, francouzština v regionu Vallée d'Aoste v severní Itálii a maďarština na Slovensku
- neteritoriální jazyky, například jazyky romských nebo židovských komunit EU (romština a jidiš).³²

5.2. Překlad a tlumočení v EU

Překladem pro Evropskou Unii se zabývá celkem na 4300 překladatelů a 1000 tlumočnicků. Tito překladatelé a tlumočníci jsou rozděleni mezi jednotlivé instituce EU. Rozdělení překladatelů mezi jednotlivé instituce můžeme vidět na následujícím obrázku.

Obrázek 2: Překladatelé v institucích EU³³; český překlad autorka



Role překladatelů je v takovémto společenství skutečně stěžejní. Hraje obrovskou roli především v legislativním procesu, kdy návrh musí být přístupný a srozumitelný všem.

³² EVROPSKÁ KOMISE. *Řeč pro Evropu*. Lucemburk : Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2008. 978-92-79-09155-1, s.7

³³ ZEMÁNEK, Vítězslav. *Překládání pro Evropskou komisi a další instituce EU* [online]. In: . 2015 [cit. 2018-04-23]. Dostupné z: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0ahUKEwjyu9SM3tzaAhXBGCwKHVrwAiIQFghJMAY&url=http%3A%2F%2Fwww.utb.cz%2Ffile%2F35902_1_1%2F&usg=AOvVaw1SHDrHaGJ8ZZcUOZTo5iw7

To souvisí také s právem občanů EU komunikovat s orgány v jednom z úředních jazyků a přispět tak svým názorem k vyjednávání. Po přijetí nového právního předpisu jsou dvě možnosti: buď je nutné ho implikovat do vnitrostátního práva, nebo může být daný předpis přímo použitelný. V obou případech je tento nový předpis závazný pro všechny občany EU a jeho znění jim tedy musí být absolutně srozumitelné, čehož lze pochopitelně dosáhnout pouze v mateřském jazyce. V případě interní komunikace v rámci orgánů Unie se do všech úředních jazyků nepřekládá, používají se zde již zmíněné pracovní jazyky nebo jazyky na jejichž použití se orgány dohodnou. K překladu dochází až v momentě, kdy se tento interně projednaný návrh předkládá k širší diskuzi.³⁴

Na obrázku níže můžeme vidět, že většina textů se překládá z angličtiny, výrazně nižší, ale druhou pozici zaujímá francouzština.

Obrázek 3³⁵ Přehled výchozích jazyků za rok 2013



Při počtu 552 jazykových kombinací je náročné zajistit stoprocentní jazykovou rovnost, což se projevuje například při stále častějším použití překladu pomocí tzv. pivotních jazyků. Jedná se o jazyky, které jsou řazeny mezi ty nejpoužívanější, jako je angličtina, němčina, francouzština, španělština nebo italština. Tento postup funguje tak, že je text přeložen nejprve z finštiny do angličtiny a následně pak z angličtiny do češtiny. Vzhledem k „delší cestě“ z jednoho jazyka do druhého je zde hrozba významového

³⁴ EVROPSKÁ KOMISE. *Překlady a mnohojazyčnost*. Lucemburk : Úřad pro publikace Evropské unie , 2014. 978-92-79-36793-9, s.2

³⁵ s.8, tamtéž

posunu informace, která je předávána. O tomto problému se budu zmiňovat konkrétněji v další kapitole.

Vzhledem ke stále většímu rozvoji informačních technologií, používají překladatelé EU pro své účely dnes již nepostradatelné CAT nástroje (*Computer Assisted Translation* – překlad za pomoci počítače) mezi které patří různé překladové paměti nebo například nástroje pro strojový překlad (MT@EC). Další z činností je vytváření veřejných i neveřejných terminologických databází. Z těch veřejných je třeba zmínit například databázi IATE (*Inter-Active Terminology for Europe*), která „kombinuje terminologické údaje ze všech orgánů a institucí EU a obsahuje přibližně 8,7 milionu termínů a 500 000 zkratk. Obsah databáze vytváří a aktualizují překladatelé a terminologové ze všech orgánů EU. IATE obsahuje terminologii ze všech oblastí činnosti orgánů EU.“³⁶ Druhou velmi používanou databází je EUR-Lex, která obsahuje právní předpisy EU. V neposlední řadě je nutný také překlad internetových stránek všech institucí EU, kterému se budu věnovat v praktické části své práce.

5.2.1. Překlad pro Evropskou komisi

Překladem pro Evropskou komisi se zabývají dvě ředitelství, která jsou její součástí, a to:

- Generální ředitelství pro překlad – zabývající se psaným textem
- Generální ředitelství pro tlumočení – zabývající se mluveným slovem

V rámci těchto ředitelství pracuje zhruba 1600 překladatelů, 700 podpůrných pracovníků a 560 tlumočnicků zaměřených na různé oblasti³⁷, jako například: zemědělství, životní prostředí, měnovou politiku, energetiku, a mnoho dalších. Tito překladatelé a tlumočníci jsou rozmístěni v Bruselu, Lucemburku a místních kancelářích jednotlivých členských států.

Komise se rovněž věnuje nástrojům k rozvoji jazykových schopností občanů a podpoře mladých budoucích překladatelů i tlumočnicků.

³⁶ EVROPSKÁ KOMISE. *Překlady a mnohojazyčnost*. Lucemburk : Úřad pro publikace Evropské unie , 2014. 978-92-79-36793-9, s.14

³⁷ GENERÁLNÍ ŘEDITELSTVÍ PRO TLUMOČENÍ. *Tlumočení a překládání pro EU* [online]. 2016 [cit. 2018-02-26]. Dostupné z: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/cs_print_2016.pdf

5.2.2. Překlad pro agentury a další instituce EU

Překladem pro specializované agentury a instituce EU jako je OLAF se zabývá Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (CdT). Bylo založeno r. 1994 na základě **nařízení č. 2965/94** o zřízení překladačského střediska a současně má sídlo v Lucemburku. Zaměstnává kolem 200 překladačů a má více než 60 zákazníků z řad agentur a institucí. *„Středisko také využívá služeb tisíců externích překladačů. Kvalita těchto překladů je před odesláním zákazníkovi kontrolována překladači střediska.*

Středisko zároveň pomáhá překladačským službám ostatních orgánů a institucí EU v období mimořádného pracovního zatížení a při realizaci zvláštních projektů.“³⁸

Jedním z těchto projektů bylo například vytvoření společné terminologické databáze IATE, jehož bylo Překladačské středisko iniciátorem a vedoucím projektu.

5.3. Překážky mnohojazyčnosti

Tato politika EU má také své odpůrce, kteří mohou argumentovat mnoha důvody.

Mnohojazyčnost nabízí několik set jazykových kombinací, zatímco každý jazyk má svá vlastní pravidla. Překlad jazyka z jednoho jazyka do ostatních je jakousi formou nepřímé komunikace, ve které může docházet k významným posunům – i pouhá záměna neurčitého členu za určitý může vést ke zmatení informace.³⁹

Dalším argumentem může být fakt, že tato politika stojí Unii obrovské peníze. Ve skutečnosti se ale jedná o 1 % unijního rozpočtu, což v přepočtu znamená, že každého občana EU stojí mnohojazyčnost dvě eura ročně. Přestože se samozřejmě jedná o velkou částku peněz, ve srovnání s ostatními náklady v rozpočtu EU, není toto 1 % tak velká suma.

Mnohojazyčnost, a tím tedy *„neexistence obecného komunikačního jazyka vylučuje mimo jiné etablování skutečné politické scény. Volby do evropského parlamentu mají*

³⁸ *Evropská unie: Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (CdT)* [online]. 2018 [cit. 2018-04-28]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/cdt_cs

³⁹ Příkladem může být např. rezoluce OSN č. 242 z listopadu 1967 v níž je Izrael vyzván k ústupu z oblastí obsazených během šestidenní války. Francouzský text této rezoluce vyžadoval *„retrait des territoires occupés lors du récent conflit“*, tedy ústup ze všech obsazených oblastí. Anglická verze rezoluce však hovořila o *„withdrawal from territories occupied in the recent conflict“*, což připouští i možnost částečného ústupu, jelikož je zde vypuštěn člen „the“; zdroj: *Lingvistický chaos zasáhl světovou diplomacii*. *Mezinárodní politika*. 1999, roč. 23, s.44

politologové za druhořadé. Voliči jimi vesměs vyjadřují své postoje vůči vnitrostátním politickým problémům, nikoli ke směřování celku. Mnohojazyčnost vylučuje celoevropskou volební kampaň. Předseda ani členové institucí nejsou schopni oslovit obyvatelstvo většiny států bez tlumočnicka, to znamená že přímá komunikace mezi evropskými politiky a veřejností, která je tak důležitá právě v současné postmoderní mediální době, proto není možná.“⁴⁰

Mnoho kritiků mnohojazyčnosti vidí jako řešení buď snížení počtu jazyků na určitý výběr, zrušení všech jazyků až na jeden nebo vytvoření jednoho společného umělého jazyka. Jak ale vybrat tyto jazyky, aby nebyla porušena zásada nediskriminace, na které si EU tak zakládá? To jednoduše není možné. To samé platí u výběru pouze jednoho jazyka, například angličtiny. Obecně převládá dojem, že anglicky už by dnes měl umět každý, kdo se chce angažovat v institucích EU. Je ale obrovský rozdíl vést běžný rozhovor, anebo vést složité diplomatické vyjednávání, při kterém záleží na každé formulaci. Co se týče umělých jazyků, jakým je například esperanto vytvořené L. L. Zamenhofem: „zde je problémem fakt, že tyto jazyky jsou sice logické a jednoduše se učí, ale zároveň jsou těžkopádné a postrádají onu lehkost živých jazyků. Většina uměle vytvořených jazyků (včetně esperanta) má navíc románský základ, čímž ztrácí svoji neutralitu“.⁴¹

⁴⁰ KŘEPELKA, Filip. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno : Masarykova univerzita , 2007. 978-80-210-4298-8, s. 47

⁴¹ s.48, tamtéž

6. Webové stránky OLAF

V této kapitole popíši vzhled a strukturu webových stránek OLAF a jejich dostupnost ve třech analyzovaných jazycích – v angličtině, francouzštině a češtině. Budu se věnovat zvláště každé záložce a překladu jejího obsahu a v závěru této kapitoly porovnam, do jaké míry jsou webové stránky multijazyčné, co se týče zmíněných tří jazyků.

Webové stránky jsou dostupné při zadání odkazu <https://ec.europa.eu/anti-fraud>, jsou tedy součástí webových stránek Evropské komise <https://ec.europa.eu/>, ze kterých je také možné se na stránky OLAF prokliknout. Po zadání první zmíněné adresy se nám zobrazí úvodní strana, která je automaticky dostupná v angličtině. V pravém horním rohu můžeme najít rozbalovací okno, kde si můžeme zvolit jeden z úředních jazyků EU. Stránky se nám následně přepnou do zvoleného jazykového režimu. V následujících podkapitolách se budu věnovat jednotlivým jazykovým verzím stránek. Nejdříve popíši podrobně verzi českou, stručně poté verzi francouzskou a anglickou.

6.1. Česká verze webových stránek

Webové stránky jsou laděné do modré a bílé barvy. V jejich záhlaví můžeme vidět logo OLAF a vedle něj nápis „Evropská komise“ a „EVROPSKÝ ÚŘAD PRO BOJ PROTI PODVODŮM“. Pod tímto logem se nachází modrá lišta složená ze sedmi záložek. Tyto záložky jsou rozbalovací – stačí jen myší přejít na úroveň jedné záložky a rozbalí se další nabídka (podzáložky). Názvy těchto záložek jsou:

- Úvod – zde se jedná o odkaz k přesměrování právě na zde popisovanou úvodní stranu
- Vyšetřování
- Politika
- OLAF a vy
- Informace pro média
- O nás
- Kontaktní údaje

Na následujícím obrázku č.4 je vyobrazen náhled webových stránek a jsou zde šipkou označeny ikonky, které pojmenovávám jako „záložky“ a „podzáložky“. Je tomu tak

z důvodu lepší srozumitelnosti, jelikož v následujících podkapitolách budu zkoumat překlad obsahu právě těchto podzáložek.

Obrázek 4: Náhled úvodní strany webových stránek OLAF



Pod touto lištou se nachází nápis, který krátce představuje poslání úřadu OLAF. Dále se zde nacházejí „Aktuality“, což je panel, kde je možné si šipkami přepínat mezi jednotlivými aktualitami. Již zde můžeme vidět první náznak, že stránky nebudou plně přeložené do češtiny. Tyto aktuality umístěné uprostřed úvodní stránky, která je celá přeložená do češtiny, jsou v anglickém jazyce. Pod aktualitami se nachází čtyři odkazy na články týkající se historie, úspěchů úřadu, programů Hercule a předcházení podvodům. V pravé části obrazovky nalezneme navíc nabídku pro oznámení podvodu a pod ní nejnovější příspěvky na sociální síti Twitter. V následujících podkapitolách představím jednotlivě každou záložku a její obsah.

6.1.1. Vyšetřování

Po rozbalení této záložky zde najdeme osm podzáložek:

- 1) Výdaje EU
- 2) Příjmy EU
- 3) Zaměstnanci orgánů EU
- 4) Forenzní oddělení

- 5) Spolupráce s investigativními partnery
- 6) Analytická podpora
- 7) Úspěšné projekty
- 8) OLAF v číslech

Každá tato podzáložka je nadepsána v českém jazyce, ale po jejím rozkliknutí je zde pouze anglický obsah. Z těchto podzáložek není do češtiny přeložena ani jedna.

6.1.2. Politika

Zde je podzáložek šest:

- 1) Potírání podvodné činnosti
- 2) Programy Hercule
- 3) Úřad Evropského veřejného žalobce
- 4) Nařízení úřadu OLAF
- 5) Společné celní operace
- 6) Spolupráce s institucemi EU a členskými státy – zde můžeme nalézt jednu větu v češtině a dále dva anglické odkazy

Až na podzáložku č. 6 se zde můžeme opět setkat s obsahem, který je v české verzi dostupný pouze anglicky.

6.1.3. OLAF a vy

Tato záložka obsahuje:

- 1) Ohlášení podvodu – podzáložka jejíž obsah je celý přeložen do češtiny, obsahující informace: v jakých případech má OLAF pravomoci k vyšetřování, jak kontaktovat OLAF, co bude následovat po zahájení vyšetřování atd.
- 2) Financování
- 3) Výběrová řízení
- 4) Nábor zaměstnanců
- 5) Ochrana údajů
- 6) Stížnosti týkající se vyšetřování úřadu OLAF – tato podzáložka je také plně přeložena do češtiny. Je zde podrobně popsán postup k řešení stížností podaných úřadu OLAF. Dále je zde popsán postup k řešení stížností zaslaných externím a nezávislým orgánům a institucím.

- 7) Přípomínky zúčastněných stran;

V této záložce jsou v češtině dostupné dvě podzáložky ze sedmi.

6.1.4. Informace pro média

Obsahující:

- 1) Všechny novinky – v této podzáložce můžeme najít aktuality, které se stále aktualizují. K datu uvedenému na začátku této kapitoly se zde nachází 5 článků v češtině z celkových 136.
- 2) Kalendář akcí
- 3) Tiskové zprávy – zde můžeme nalézt 7 článků přeložených do češtiny z celkových 113 zveřejněných.
- 4) Databáze novinářů zaregistrovaných u úřadu OLAF
- 5) Komunikační síť OLAF pro boj proti podvodům
- 6) Multimediální knihovna
- 7) Publikace

Zde je do češtiny přeložená pouze opravdu malá část zveřejněných aktualit a zpráv. V závěrečném zhodnocení budu tedy podzáložku „Všechny novinky“ a „Tiskové zprávy“ počítat mezi nepřeložené.

6.1.5. O nás

Obsahující:

- 1) Poslání – podzáložka kompletně přeložená do češtiny. Obsahuje informace o úřadu OLAF, o jeho náplni činnosti a způsobu vyšetřování.
- 2) Dosavadní vývoj – historie úřadu, opět plně dostupná v češtině.
- 3) Právní rámec – seznám právních předpisů na základě kterých úřad funguje, přeložený do češtiny.
- 4) Zprávy
- 5) Organizace
- 6) Vztahy úřadu OLAF a jeho dozorčího výboru
- 7) Časté otázky – odpovědi na nejčastější dotazy, dostupné v češtině.

Tato záložka měla nejvíce podzáložek s obsahem přeloženým do češtiny, tedy celkem čtyři přeložené ze sedmi.

6.1.6. Kontaktní údaje

Obsahující:

- 1) Kontaktní údaje – seznam kontaktních telefonních čísel a adres, dostupné v češtině.
- 2) Žádost o informace – formulář k zaslání otázek, v češtině.
- 3) Dotazy – pro média
- 4) Žádost o návštěvu
- 5) Žádost o prezentaci (konference)
- 6) Kontakt na správce sítě

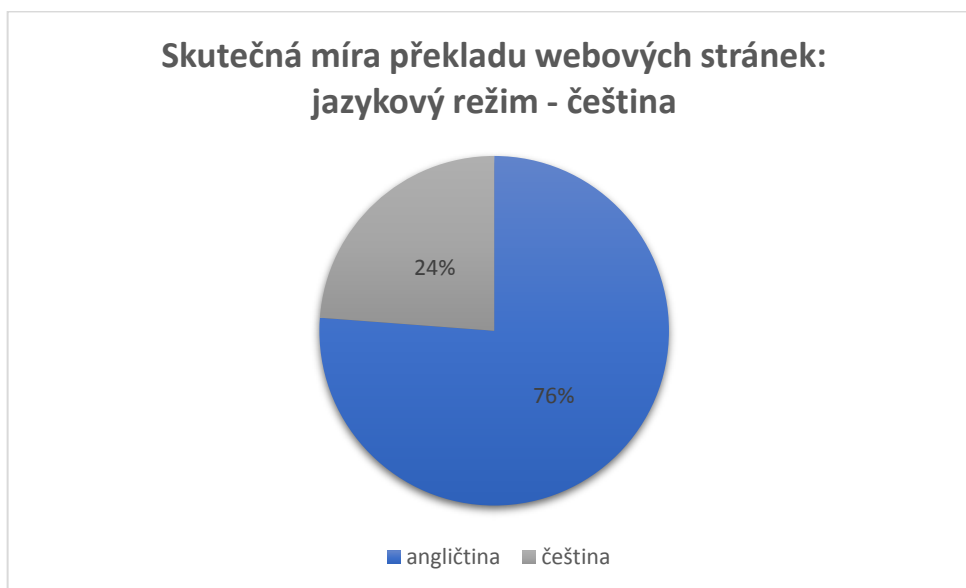
Sedmá a zároveň poslední záložka obsahuje dvě přeložené podzáložky z šesti.

6.1.7. Zhodnocení dostupnosti webových stránek v češtině

V grafu č. 1 můžeme vidět, v jaké míře jsou webové stránky OLAF skutečně přeloženy do češtiny. Pro tento graf jsem použila již výše zmíněné podzáložky: 32 podzáložek je dostupných v angličtině, přestože režim webových stránek je přepnutý do češtiny. Pouze 10 podzáložek je skutečně přeloženo do češtiny a splňuje tedy podmínku mnohojazyčnosti. Pro upřesnění je třeba ještě dodat, že dvě podzáložky týkající se aktualit a tiskových zpráv jsem zařadila do skupiny nepřeložených, jelikož zastoupení českých článků zde nebylo ani 10 %, a proto bych řekla, že podmínku také nesplňují. Do přeložených byla počítána i úvodní strana, která je popsána v úvodu této podkapitoly č. 5.1., jelikož patří taktéž do záložek s obsahem, jen neobsahuje žádné podzáložky.

Z grafu vyplývá, že do češtiny je přeloženo pouze 24 % webových stránek – tento překlad zahrnuje základní informace, jako například: právní základ OLAF, historie, poslání, kontakty, jak nahlásit podvod a jak podat stížnost.

Graf 1: Skutečná míra překladu webových stránek OLAF při přepnutí jazykového režimu do češtiny



Zdroj: vlastní zpracování

6.2. Francouzská verze webových stránek

V následující tabulce č. 2 můžeme vidět výčet podzáložek při přepnutí jazykového režimu webových stránek do francouzštiny a zda jsou skutečně přeloženy. Jejich počet je opět 42 včetně úvodu a jsou totožné s českou verzí stránek. Do francouzštiny je zde přeloženo 25 záložek, což tvoří 60 % celého webu-z toho vyplývá, že francouzská verze zde má převahu nad českou, ale stále je poměrně velký prostor pro zlepšení.

Jsou zde nepřeložené podzáložky jako je například „Ochrana údajů“, což je téma, kterému se dnes věnuje velká pozornost, a tak by, dle mého názoru, měly být tyto informace přístupné všem.

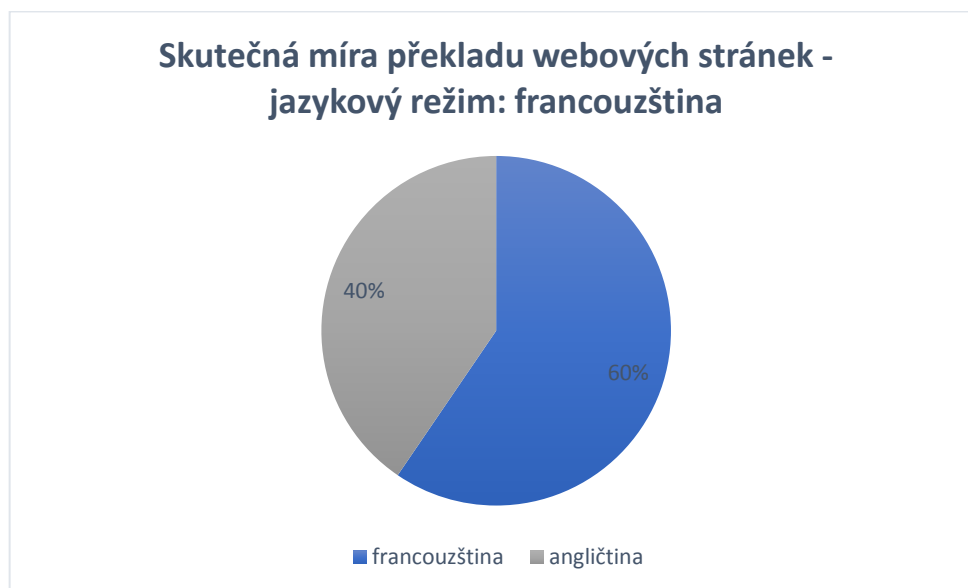
Tabulka 2: Překlad podzáložek při přepnutí webových stránek do francouzštiny

	Název podzáložky	překlad do francouzštiny
1	Accueil	ANO
2	Dépenses de l'UE	ANO
3	Recettes de l'UE	ANO
4	Personnel de l'UE	ANO
5	Criminalistique digital	NE
6	Coopération avec les partenaires d'enquête	ANO
7	Appui aux travaux d'enquête	ANO
8	Réussites	ANO
9	L'OLAF en chiffres	ANO
10	Prévenir les fraudes	ANO
11	Programmes Hercule	ANO
12	Parquet européen	ANO

13	Règlement OLAF N. 883/2013	ANO
14	Opérations douanières conjointes	ANO
15	Travailler avec les institutions et les États membres de l'UE	ANO
16	Signaler une fraude	ANO
17	Financement	NE
18	Appels d'offres	NE
19	Recrutement	NE
20	Protection des données	NE
21	Réclamations concernant des enquêtes de l'OLAF	ANO
22	Contributions des parties concernées	NE
23	Toute l'actualité	NE
24	Agenda	NE
25	Communiqués de presse	NE
26	Base des données des contacts presse	NE
27	Réseau des communicateurs antifraude	NE
28	Bibliothèque multimédia	NE
29	Publications	ANO
30	Mission	ANO
31	Historique	ANO
32	Cadre juridique	ANO
33	Rapports	NE
34	Organisation	ANO
35	Relations de l'OLAF avec son comité de surveillance	NE
36	FAQ	ANO
37	Informations générales	ANO
38	Demandes d'informations sur la lutte antifraude	ANO
39	Contacts avec la presse	ANO
40	Demander une visite	NE
41	Solliciter un conférencier de l'OLAF	NE
42	Contacter le webmaster	NE

Zdroj: vlastní zpracování

Graf 2: Skutečná míra překladu webových stránek OLAF při přepnutí jazykového režimu do francouzštiny



Zdroj: vlastní zpracování

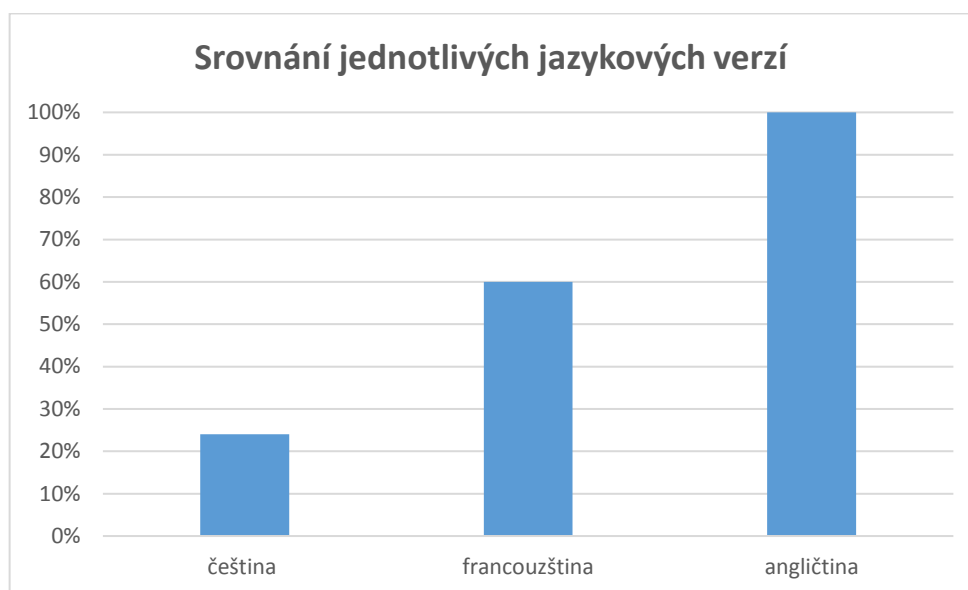
6.3. Anglická verze webových stránek

Anglická verze je výchozí verzí těchto stránek, tím pádem je zde dostupných v angličtině 100 % podzáložek. Těchto podzáložek je 42, stejně jako v předchozích zmíněných jazykových verzích a jsou totožné.

6.4. Závěrečné srovnání

Ze srovnání vyplynulo, že vizuální i obsahová stránka webových stránek je totožná v angličtině, francouzštině i češtině. V překladech je zde ale rozdíl poměrně výrazný, jak můžeme vidět na následujícím grafu č. 3:

Graf 3: Závěrečné srovnání míry překladů webových stránek v jednotlivých jazykových režimech



Zdroj: vlastní zpracování

7. Dostupnost dokumentů v anglickém, francouzském a českém jazyce na webových stránkách OLAF

V této kapitole se budu zabývat hlavním tématem mé práce, a to srovnáním dostupnosti dokumentů v angličtině, francouzštině a češtině na webových stránkách OLAF.

V první části kapitoly budu analyzovat celkovou dostupnost dokumentů na základě kvantitativní analýzy. Ve dnech 2.-8.4.2018 jsem provedla sčítání všech dokumentů dostupných na webových stránkách OLAF ve formátu PDF. Mezi tyto dokumenty jsem navíc připočítala právní předpisy, které jsou přímo ke stažení ve formátu PDF na webových stránkách www.eur-lex.europa.eu a webové stránky OLAF na ně odkazují jakožto na důležité dokumenty dostupné v mnoha jazykových verzích. Některé tyto předpisy jsou totiž na webových stránkách dostupné přímo a některé právě prostřednictvím výše zmíněné internetové adresy.

Ve druhé části kapitoly si vyberu z tohoto celku některé druhy dokumentů podle zaměření, setřídím je do kategorií a opět srovnám jejich dostupnost ve zmíněných třech jazycích.

V úvodu své práce jsem stanovila hypotézu, dle které se domnívám, že nejvíce budou tyto dokumenty dostupné v angličtině, téměř stejně dostupné budou ve francouzštině a čeština zde bude mít nejmenší zastoupení, nicméně bude mít více než 50 %.

7.1. Srovnání jazykové dostupnosti všech dokumentů přístupných na webových stránkách OLAF

Jak již zmiňuji na začátku kapitoly č. 7, jako dokument zde počítám dokument ke stažení ve formě PDF a zahrnuji sem taktéž právní předpisy dostupné ve formě PDF na stránkách www.eur-lex.europa.eu, na které webové stránky OLAF přímo odkazují. Při sčítání dokumentů jsem otevírala jednotlivé záložky a podzáložky na webových stránkách, hledala zde dokumenty ve formátu PDF a následně vypisovala, v jakých jazycích je možné je stáhnout. Poté jsem tyto dokumenty roztrídila do jednotlivých jazykových skupin a vytvořila tabulku a grafy znázorňující jejich dostupnost.

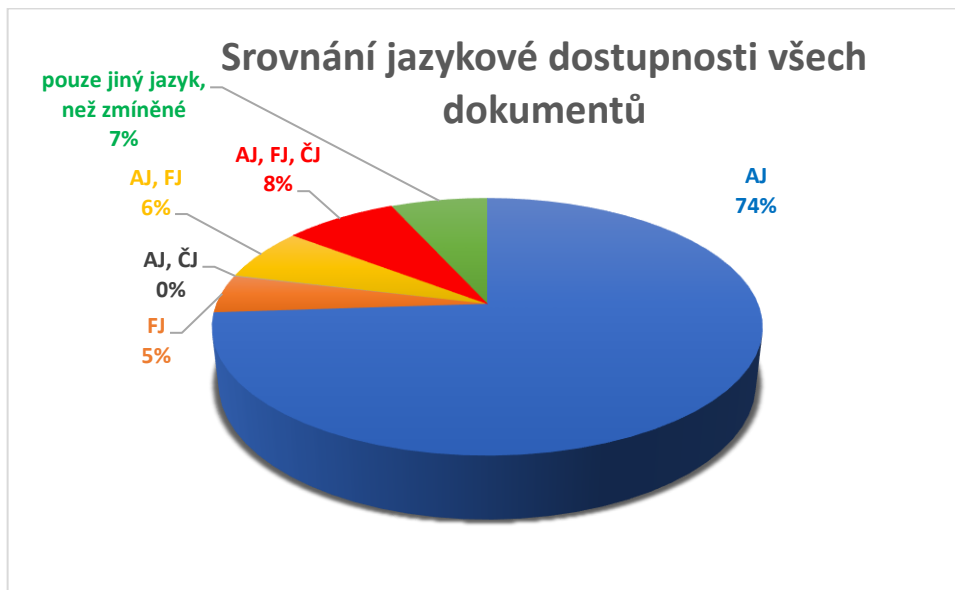
Tabulka 3: Dostupnost všech dokumentů v jednotlivých jazycích

JAZYK	POČET DOKUMENTŮ	%
AJ	774	74 %
FJ	50	5 %
ČJ	0	0 %
AJ, ČJ	1	0 %
AJ, FJ	69	6 %
AJ, FJ, ČJ	82	8 %
pouze jiný jazyk, než zmíněné	71	7 %
CELKEM	1047	100 %

Zdroj: vlastní zpracování

Na základě výsledné tabulky č. 3 lze konstatovat, že nejvíce dokumentů (74 %) je dostupných pouze v angličtině. Ve všech třech jazycích je dostupných pouze 8 % dokumentů. O procento méně tvoří dokumenty, které nejsou dostupné ani v jednom ze zkoumaných jazyků, tzn. jsou dostupné v jednom nebo ve více ze zbývajících 21 jazyků. 5 % dokumentů lze stáhnout pouze ve francouzštině, o procento více je dostupných anglicky v kombinaci s francouzštinou. Hodnoty z tabulky č. 3 můžeme vidět graficky znázorněné v grafu č.4.

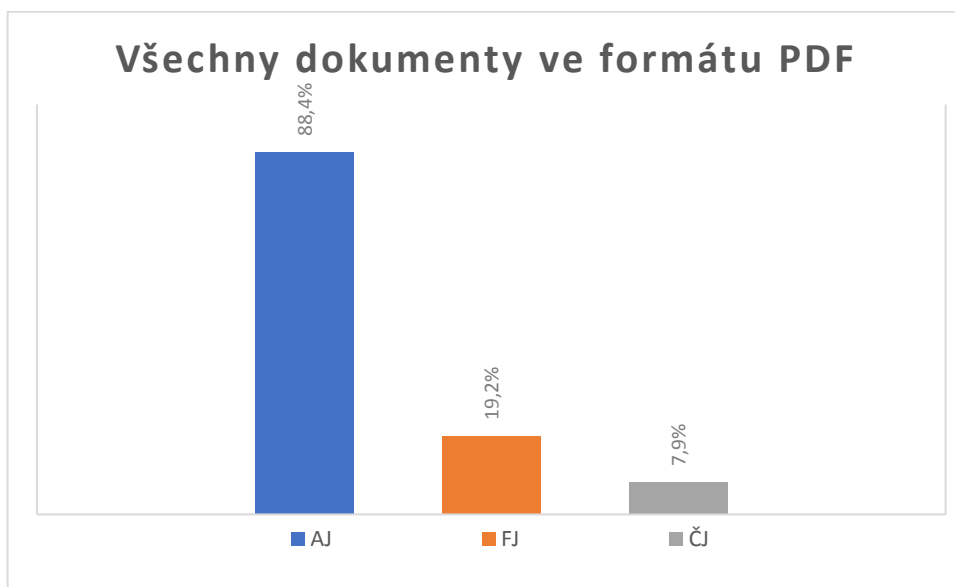
Graf 4: Srovnání jazykové dostupnosti všech dokumentů



Zdroj: vlastní zpracování

V následujícím grafu č.5 můžeme vidět, jaký je jazykový poměr v sečtených dokumentech. Většina, tedy 88,4 % všech dokumentů je dostupných alespoň v angličtině. Výrazně nižší procento dokumentů je přeloženo do francouzštiny (19,2 %) a nejnižší hodnotu můžeme vidět u češtiny (7,9 %).

Graf 5: Jazykový poměr dostupnosti všech dokumentů ve formátu PDF



Zdroj: vlastní zpracování

7.2. Jazyková dostupnost dokumentů podle kategorií

V předchozí podkapitole č. 7.1. jsem zanalyzovala jazykovou dostupnost všech dokumentů ve formátu PDF, které jsou dostupné na webových stránkách OLAF. Tyto dokumenty jsem roztrídila podle jejich zaměření a vybrala jsem tři nejjednoznačnější a nejpočetnější kategorie pro analýzu. Nejjednoznačnější z toho důvodu, že u velké části dokumentů nebylo úplně zřejmé, do jaké kategorie by měly být zařazeny. Tato analýza bude opět kvantitativní a bude následně znázorněna graficky.

7.2.1. Právní předpisy EU

Na úvod je nezbytné uvést, jaký soubor právních norem Evropská unie používá: EU rozlišuje dva hlavní typy právních předpisů – primární a sekundární právo. Primárním právem rozumíme smlouvy, na nichž jsou založena všechna opatření, která orgány EU přijmou. Soubor právních předpisů, které vycházejí ze zásad a cílů smluv, se označuje jako sekundární právo. Patří sem nařízení (*regulations*), směrnice (*directives*), rozhodnutí (*decisions*), doporučení (*recommendations*) a stanoviska (*statements*).⁴²

Jak je možné vidět na následující tabulce č.4 a grafu č.5, opět je zde převaha dokumentů, které jsou dostupné pouze v angličtině. Důležité je, že nařízení, směrnice a rozhodnutí jsou závazné právní předpisy, a proto by měly být přeloženy do všech 24 jazyků. Doporučení a stanoviska jsou právní předpisy nezávazné, tudíž jejich překlad není nezbytný.

Tabulka 4: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Právní předpisy EU

JAZYK	POČET	%
AJ	110	59 %
FJ	2	1 %
ČJ	0	0 %
AJ, FJ	6	3 %
AJ, FJ, ČJ	68	36 %
jiný jazyk	1	1 %
CELKEM	187	100 %

Zdroj: vlastní zpracování

⁴² Evropská komise: *Druhy právních předpisů EU* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: https://ec.europa.eu/info/law/law-making-process/types-eu-law_cs

Graf 6: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Právní předpisy EU

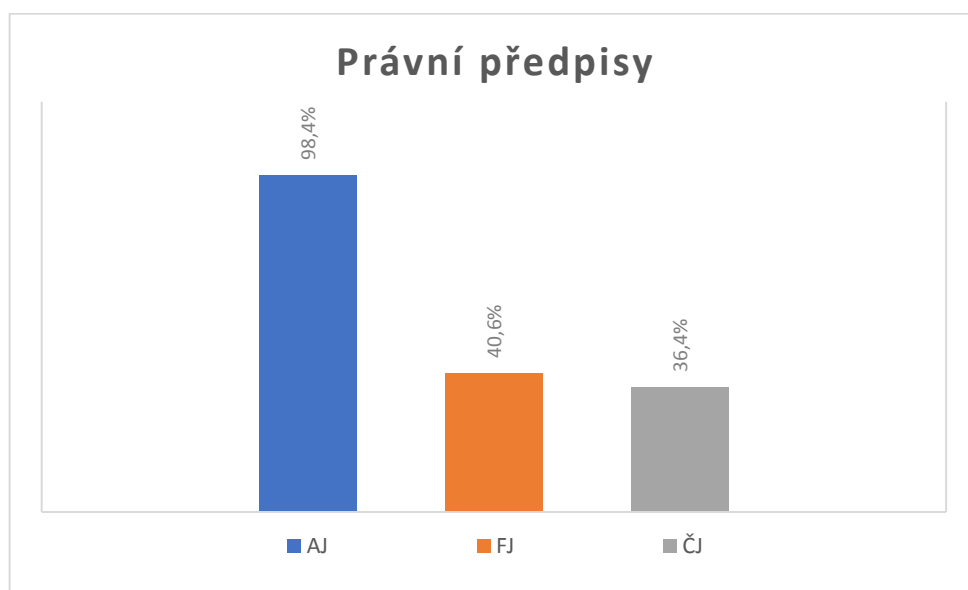


Zdroj: vlastní zpracování

Tato převaha (59 % právních předpisů dostupných pouze v AJ) je způsobena především velkým množstvím soudních rozhodnutí, která jsou na webových stránkách dostupná a jsou téměř všechna pouze v angličtině.

Co se týče jazykového poměru (graf č.7), téměř 100 % právních předpisů je dostupných v angličtině. Rozdíl mezi dostupností v češtině (36,4 %) a francouzštině (40,6 %) jsou pouhá 4 %.

Graf 7: Jazykový poměr dostupnosti všech dokumentů kategorie Právní předpisy



Zdroj: vlastní zpracování

7.2.2. Zprávy

Další kategorií dokumentů, které se na webových stránkách velmi hojně vyskytují jsou zprávy. Jsou zde zahrnuty zprávy (*Reports*) týkající se různých témat, (především se jedná o zprávy o průběhu vyšetřování), výroční přehledy (*Annual overviews*) a výroční zprávy (*Annual reports*).

Tabulka 5: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Zprávy

JAZYK	POČET	%
AJ	123	91 %
FJ	0	0 %
ČJ	0	0 %
AJ, FJ	9	7 %
AJ, FJ, ČJ	3	2 %
CELKEM	135	100 %

Zdroj: vlastní zpracování

Graf 8: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Zprávy

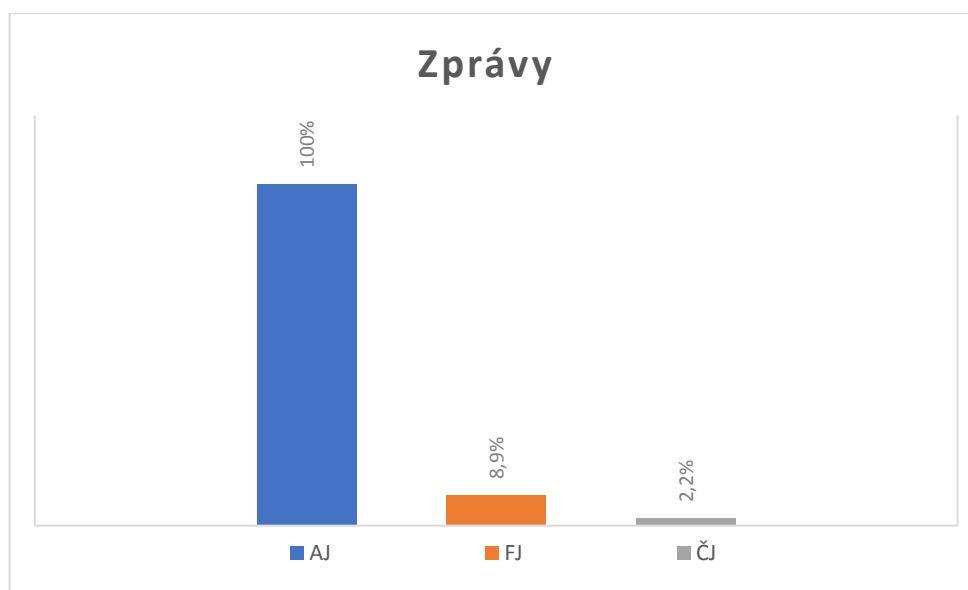


Zdroj: vlastní zpracování

Na základě grafu č. 8 a č.9 můžeme konstatovat, že všech 135 zpráv je dostupných v angličtině, z toho 123 (91 %) pouze v angličtině, 7 % v kombinaci s francouzštinou a 2 % v kombinaci s francouzštinou a češtinou.

Co se týče jazykového poměru, 8,9 % zpráv je dostupných ve francouzštině a pouhé 3 dokumenty (2,2 %) jsou dostupné v češtině.

Graf 9: Jazykový poměr dostupnosti všech dokumentů kategorie Zprávy



Zdroj: vlastní zpracování

7.2.3. Novinky, tiskové zprávy a časopisy

Poslední kategorií dokumentů dostupných ve formátu PDF je kategorie zahrnující novinky (*News*), tiskové zprávy (*Press releases*) a informativní online časopisy Agon a Eucrium, které lze najít v podzáložce Publikace (*Publications*). Tiskové zprávy jsem zařadila právě do této kategorie (a nikoli do kategorie Zprávy) z toho důvodu, že patří do oblasti médií stejně jako novinky a časopisy, kam jsou zařazeny i na webových stránkách OLAF.

Co se týče časopisů: Eucrium je online časopis o ochraně finančních zájmů Evropských společenství (*Eucrium – Journal for the protection of the Financial Interests of the European Communities*) vydávaný od roku 2006. „Slouží jako celoevropské fórum pro trestní právo a obsahuje jak zprávy o současném vývoji evropského trestního práva, tak články. Je určen členům Sdružení právníků evropského trestního práva a sdružením na ochranu finančních zájmů Evropských společenství, jakož i všem stranám, které mají zájem.“⁴³ Předchůdcem tohoto časopisu byl časopis Agon vydávaný mezi lety 1993 až

⁴³ *Eucrium - Journal for the protection of the Financial Interests of the European Communities* [online]. [cit. 2018-04-16]. Dostupné z: <https://eucrium.mpicc.de/index.php>

2002, v němž bylo možné najít články v angličtině, francouzštině a němčině. Eucrim je psaný převážně v angličtině, v některých číslech je možné najít např. 1-3 články francouzsky a německy.

Tabulka 6: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Novinky, tiskové zprávy a časopisy

JAZYK	POČET	%
AJ	145	80 %
FJ	3	2 %
ČJ	0	0 %
AJ, FJ	23	13 %
AJ, FJ, ČJ	6	3 %
jiný jazyk	3	2 %
CELKEM	180	100 %

Zdroj: vlastní zpracování

Graf 10: Tabulka 6: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Novinky, tiskové zprávy a časopisy

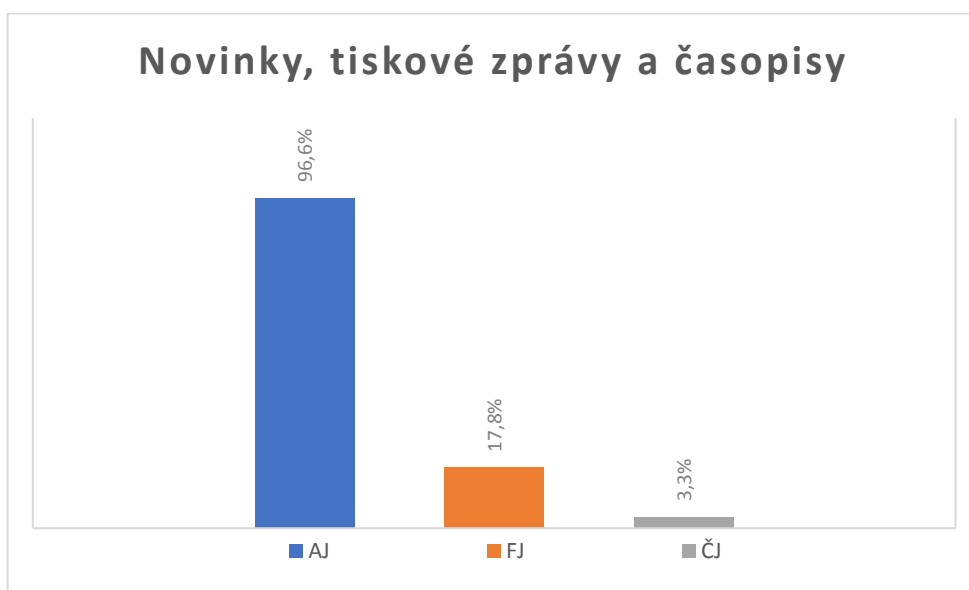


Zdroj: vlastní zpracování

Stejně jako v předchozích kategoriích, i v této převládají dokumenty, které jsou dostupné pouze v angličtině (80 %).

Jazykový poměr této kategorie se od té předchozí také příliš neliší. Výrazně převládají opět dokumenty dostupné v angličtině (96,6 %), a naopak absolutně zaostávají dokumenty přeložené do češtiny (3,3 %).

Graf 11: Jazykový poměr dostupnosti všech dokumentů kategorie Novinky, tiskové zprávy a časopisy



Zdroj: vlastní zpracování

8. Glosář

Poslední částí praktické části bakalářské práce je tříjazyčný anglicko-česko-francouzský glosář. Termíny vybrané do tohoto glosáře jsou zaměřeny na problematiku ochrany finančních zájmů Evropské unie a byly vybrány z webových stránek OLAF, výročních zpráv zmíněné instituce a z témat, kterými se nejčastěji zabývá časopis Eucrim. Při vytváření glosáře jsem vycházela z anglických výrazů, jelikož angličtina je výchozím jazykem jak webových stránek, výročních zpráv tak zmíněného časopisu.

K nalezení ekvivalentů jsem použila již přeložené internetové stránky OLAF, Francouzsko-český právní slovník, terminologický slovník IATE a již přeložené texty na webových stránkách <https://eur-lex.europa.eu>. Některé překlady nebylo možné dohledat a musela jsem tudíž použít překlad vlastní. V glosáři jsem použila abecední řazení podle anglických termínů v prvním sloupci. Každému z českých a francouzských termínů předchází písmeno, které značí, na základě kterého zdroje byl termín přeložen, a to:

- A. přeložené internetové stránky OLAF + výroční zprávy
- B. Francouzsko-český právní slovník
- C. Terminologický slovník IATE
- D. Webové stránky <https://eur-lex.europa.eu>
- E. Vlastní překlad

Tabulka 7: Glosář

ANGLICKÝ TERMÍN	ČESKÝ TERMÍN	FRANCOUZSKÝ TERMÍN
Anti-fraud policy	A: Politika v oblasti boje proti podvodům	A: La politique antifraude
Anti-fraud strategy	A: Strategie proti podvodům	A: La stratégie contre la fraude
Area of Freedom, Security and Justice	D: Prostor svobody, bezpečnosti a práva	D: L'espace de liberté, de sécurité et de justice
Black market	C: Černý trh	C: Le marché noir
Cigarette smuggling	D: Pašování cigaret	D: La contrebande de cigarettes

Corruption	A: Korupce	A: La corruption
Criminal investigation	A: Vyšetřování trestné činnosti	A: L'enquête pénale
Criminal penalties	A: Trestní sankce	A: Les sanctions pénales
Double funding	D: Dvojí financování	D: Le double financement
European anti-fraud office	A: Evropský úřad pro boj proti podvodům	A: L'Office européen de lutte antifraude
Evasion of anti-dumping and anti-subsidy duties	D: Vyhýbání se antidumpingovým a antisubvenčním clům	D: La fraude aux droits antidumping et antisubvention
Fictitious employment	A: Fiktivní zaměstnanecký poměr	A: L'emploi fictif
Financial recovery	E: Zpětné získání finančních prostředků	E: Le redressement financier
Fraud	A: Podvod	A: La fraude
Fraud in public procurement	D: Podvod při veřejných zakázkách	E: La fraude aux marchés publics
Fraud in the research field	E: Podvod v oblasti výzkumu	E: La fraude dans la domaine de la recherche
Illegal activities	B: Protiprávní jednání	B: Les activités illégales
Illicit tobacco products market/trade	D: Nedovolený obchod s tabákovými výrobky	D: Le commerce illicite des produits du tabac
Irregularities	B: Nesrovnalosti	B: Les irrégularités
Misuse of allowances in the European Parliament	E: Zneužití příspěvků (fin.) Evropského parlamentu	E: L'usage abusif des allocations au Parlement européen
Money counterfeiting	C: Padělání peněz	A: La contrefaçon de la monnaie
Money laundering	C: Praní špinavých peněz	A: Le blanchiment d'argent
Organised and economic crime	A: Organizovaná hospodářská trestná činnost	A: Le crime organisé et économique

Protection of financial interests	A: Ochrana finančních zájmů	A: La protection des intérêts financiers
Revenue fraud	E: Falšování příjmů	E: La fraude sur recettes
Serious misconduct	B: Závažné pochybení	B: La faute grave
Supervisory committee	A: Kontrolní výbor	A: Le comité de surveillance
The director-general	A: Generální ředitel	A: Le directeur général
The EU budget	A: Rozpočet EU	A: Le budget européen
The EU funding	A: Financování EU	A: Le financement de l'UE
The use of off-shore accounts	E: Užívání „off-shore“ ⁴⁴ bankovních kont	E: L'utilisation des comptes de banques off-shore
Undervaluation fraud	E: Podhodnocení (např. Ceny zboží)	E: La fraude de sous-estimation

Zdroj: vlastní zpracování

⁴⁴ Jedná se o účty založené u bank v tzv. off-shore zónách, což jsou zahraniční státy s nižším daňovým zatížením

9. Závěr

Cílem mé práce bylo srovnání dostupnosti dokumentů v anglickém, francouzském a českém jazyce na webových stránkách agentury OLAF. V úvodu jsem stanovila hypotézu, která předpokládala, že všechny dokumenty budou dostupné v angličtině, téměř všechny ve francouzštině a více než 50 % bude dostupných v češtině.

V praktické části jsem nejdříve popsala strukturu webových stránek OLAF. Ta je úplně stejná ve všech třech zkoumaných jazykových verzích. Výchozím jazykem stránek je angličtina, tudíž jsou na 100 % dostupné v tomto jazyce. Při bližší analýze české a francouzské verze stránek byl překvapivým zjištěním fakt, že stránky jsou při prvním pohledu na úvodní stranu celé přeložené do daného jazyka, ale po rozkliknutí jednotlivých záložek zvláště zde velmi často nalezneme pouze anglický obsah. Analýza ukázala, že pouze 24 % webových stránek je skutečně přeložených do češtiny. V případě francouzské verze se jedná o 60 % skutečně přeloženého obsahu.

Další kapitolou a zároveň jádrem mé bakalářské práce bylo srovnání dostupnosti dokumentů ve formátu PDF poskytnutých ke stažení na webových stránkách OLAF. Nejdříve jsem sečetla veškeré dokumenty a provedla pomocí kvantitativní analýzy srovnání poměru jejich dostupnosti v jednotlivých jazycích. Celkový počet všech dokumentů dostupných na webových stránkách OLAF byl 1047. Analýza ukázala, že v angličtině je dostupných pouze 88,4 % dokumentů, zatímco hypotéza předpokládala 100 %. Zde se tedy hypotéza nepotvrdila. 19,2 % dokumentů je dostupných ve francouzštině a 7,9 % v češtině. To znamená, že zde došlo opět k vyvrácení obou hypotéz a to, že dostupnost ve francouzštině bude téměř stejná jako v angličtině a dostupnost v češtině bude více než 50 %.

V rámci této analýzy jazykového poměru jsem se zabývala také tím, zdali je daný dokument dostupný jen v jednom jazyce, dvou nebo všech třech najednou. Z analýzy vyplynulo, že 74 % dokumentů je dostupných pouze v angličtině, 5 % jen ve francouzštině a 7 % jen v jednom z ostatních 21 úředních jazyků. Nenacházel se zde žádný dokument dostupný pouze v češtině. 6 % dokumentů bylo dostupných v angličtině a francouzštině zároveň. 8 % dokumentů bylo dostupných ve všech třech hledaných jazycích.

Poslední kapitola praktické části se zabývala rozdělením části výše sečtených dokumentů do kategorií. Pouze části dokumentů proto, že u velkého množství dokumentů nebylo jednoznačné, do jaké kategorie je zařadit, a proto jsem rozdělila a zanalyzovala pouze ty, jejichž zařazení bylo nezpochybnitelné, aby nedošlo ke zkreslení výsledku. Následně jsem provedla kvantitativní analýzu jazykové dostupnosti těchto třech kategorií, které jsou pojmenovala jako: 1. Právní předpisy, 2. Zprávy, 3. Aktuality, tiskové zprávy a časopisy.

Co se týče právních předpisů, očekávala jsem, že zde bude přeložena opravdu většina do všech třech jazyků zároveň. Analýza ukázala, že ve všech třech jazycích zároveň je ale dostupných pouze 36 %. V angličtině a francouzštině zároveň byla dostupná 3 %. Nejvíce, 59 % tvořily právní předpisy dostupné pouze v angličtině. Tato hodnota je dána především velkými množstvími soudních rozhodnutí nacházejících se na webových stránkách OLAF dostupných pouze v angličtině a také dokumenty, které jsou právně nezávazné, tzn. doporučeními a stanovisky, jejichž překlad není tolik nutný jako překlad právně závazných předpisů (smluv, rozhodnutí, nařízení a směrnic). Jazykový poměr byl následující: 98,4 % dokumentů bylo přeloženo do angličtiny, 40 % do francouzštiny a 36,4 % do češtiny.

Druhou kategorií byly Zprávy, tzn. zprávy o průběhu vyšetřování, výroční zprávy a výroční přehledy. V této kategorii převládala opravdu hodně angličtina: 91 % dokumentů bylo dostupných pouze v angličtině, 7 % v angličtině a francouzštině zároveň a pouhá 2 % ve všech třech jazycích. Co se týče jazykového poměru těchto tří jazyků, 100 % zpráv bylo dostupných v angličtině, 8,9 % ve francouzštině a pouhá 2,2 % jsou dostupná v češtině.

Poslední, třetí kategorií byly Aktuality, tiskové zprávy a časopisy. K tomuto uspořádání kategorie došlo z mé strany z toho důvodu, že i webové stránky OLAF seskupují aktuality, tiskové zprávy a časopisy do jedné společné kategorie s názvem Média. Výsledky této kategorie také nedopadly, co se týče mnohojazyčnosti, příliš pozitivně: 80 % dokumentů bylo dostupných pouze v angličtině, 2 % pouze ve francouzštině, 13 % bylo dostupných v angličtině a francouzštině zároveň a 3 % dokumentů byla dostupná ve všech třech jazycích. Zbývající 2 % byla dostupná pouze v jednom ze zbylých 21 úředních jazyků. Zde bylo možné jednoznačně vyhodnotit, že pokud byly dokumenty z této kategorie přeloženy do češtiny, jednalo se především o dokumenty, které se

nějakým způsobem týkaly České republiky. Jazykový poměr této kategorie byl: 96,6 % dokumentů bylo dostupných v angličtině, 17,8 % ve francouzštině a 3,3 % byla přeložena do češtiny.

Výraznou převahu angličtiny připisuji faktu, že je pracovním jazykem EU a je jazykem mezinárodní komunikace. Absence překladu webových stránek a dokumentů do francouzštiny mě naopak velmi překvapila, očekávala jsem mnohem větší míru dostupnosti ve francouzštině vzhledem k tomu, že je francouzština také pracovním jazykem a byla obecným komunikačním jazykem Evropských společenství. Důvodem nedostupnosti obsahu webových stránek i dokumentů v češtině je, dle mého názoru, především skutečnost, že o agentuře OLAF se až do roku 2017 (kdy se její název začal hojně objevovat v médiích v souvislosti s vyšetřováním případu Čapího hnízda) příliš nemluvalo, a tak nebyl ani zájem o dostupnost jejích dokumentů v češtině, přestože by tato dostupnost měla být automatická. Dalším faktorem může být i počet česky mluvících občanů EU, který je výrazně nižší, než počet francouzských a anglických mluvčích.

Na základě daných výsledků je možné zhodnotit jak dostupnost obsahu webových stránek OLAF, tak dostupnost dokumentů zde umístěných ke stažení ve francouzštině a češtině, jakožto nedostatečnou. Ačkoliv patří agentura OLAF k těm méně známým institucím Evropské unie, obsah jejích webových stránek, včetně dokumentů přístupných ke stažení, by měl být mnohem více jazykově přístupný široké veřejnosti, jelikož se stále jedná o jednu z unijních institucí a princip mnohojazyčnosti je jednou ze zásad, na které si EU zakládá.

10. Résumé

Le mémoire s'intéresse au régime linguistique de l'Union Européenne (l'UE) en pratique et son objectif est de comparer l'accessibilité linguistique des documents sur le site Internet de l'Office Européen de Lutte Antifraude (l'OLAF) en trois langues – anglais, français et tchèque.

Le mémoire est divisé en deux parties – la partie théorique et la partie pratique. Dans la partie théorique, je présente le cadre institutionnel de l'UE et j'y intègre l'OLAF. Après, je présente brièvement le développement de la coopération judiciaire internationale et, dans ce contexte, la naissance et le développement de l'agence OLAF. L'OLAF est l'organe de lutte antifraude fonctionnant depuis 1999 qui enquête sur la corruption, l'utilisation abusive de fonds issus du budget de l'UE, le non-paiement des taxes, etc. Le dernier chapitre de la partie théorique se focalise sur le multilinguisme de l'UE qui est, en même temps, le sujet principal de mon mémoire. Le but de l'UE est la cohabitation harmonieuse des pays européens de même que le respect de la diversité culturelle et linguistique. Pour maintenir cette harmonie, l'égalité est nécessaire. C'est à dire que chaque nouvel État devenant membre de l'UE a le droit à ce que sa langue officielle devienne l'une des langues officielles de l'UE. Chaque citoyen de l'UE a le droit d'être informé dans sa langue maternelle ainsi que de communiquer avec les institutions européennes avec l'une des langues officielles. Dans ce chapitre, je divise les langues en plusieurs catégories : les langues authentiques, officielles, les langues de travail et les langues minoritaires. Le nombre de langues authentiques et officielles est de 24, bien que le nombre d'États membres soit de 28 (c'est parce que plusieurs États membres utilisent la même langue officielle). L'anglais, le français et l'allemand sont utilisés comme langues de travail. On peut aussi trouver plus de 60 langues minoritaires dans l'UE. Comme il existe 552 combinaisons de langues dans l'UE, un grand nombre de traducteurs et interprètes est nécessaire. À la fin de ce chapitre, je présente aussi les obstacles que le multilinguisme peut représenter.

Les institutions européennes publient les actualités et les documents sur leurs sites Internet pour maximiser l'information des citoyens, mais il est aussi important que ces actualités et documents soient traduits. Dans la partie pratique, j'analyse le site Internet de l'OLAF et je découvre si le principe de multilinguisme y est bien respecté.

Tout d'abord, je décris la structure et la traduction du site Internet de l'OLAF après le changement de régime linguistique en trois langues – la langue tchèque, le français et finalement l'anglais qui est la langue originelle du site. Le but est de découvrir si le site est traduit complètement ou seulement partiellement. Ces trois versions sont comparées successivement : 100% du site est disponible en anglais (c'est la langue originelle), 60% du site est traduit en français et seulement 24% du site est traduit en tchèque (le reste est accessible seulement en anglais). Cette analyse a montré que le principe de multilinguisme n'est pas respecté dans ce cas-là. En ce qui concerne la structure et l'apparence, les trois versions du site sont unifiées.

L'analyse suivante et principale concerne les documents au format PDF pouvant être téléchargés sur le site de l'OLAF et leur accessibilité dans les trois langues mentionnées. Au début de mon mémoire, j'ai formulé l'hypothèse suivante : j'ai supposé que tous les documents seraient accessibles en anglais, que presque la même quantité serait disponible en français et que plus de 50% des documents seraient disponibles en tchèque. Les résultats sont surprenants. Tout d'abord, j'ai comptabilisé tous les documents et j'ai comparé leur accessibilité en anglais, français et tchèque à l'aide de l'analyse quantitative. Le nombre total de documents est de 1047. L'analyse a montré que 88,4% des documents étaient disponibles en anglais, 19,2 % en français et seulement 7,9% en tchèque. C'est à dire qu'aucune des hypothèses n'a été confirmée. Dans le cadre de cette analyse, je me suis aussi occupée de savoir si les documents analysés sont accessibles seulement dans une, dans deux ou dans les trois langues à la fois : il a résulté de l'analyse que 74% des documents étaient seulement disponibles en anglais, 6% à la fois en anglais et en français, et 8% des documents dans les trois langues. Les 5% restants sont représentés par des documents disponibles seulement en français et 7% disponibles seulement dans l'une des 21 langues restantes.

Finalement, j'ai divisé le nombre des documents calculés en trois catégories : 1. Les prescriptions juridiques, 2. Les rapports, 3. Les actualités, les communiqués de presse et les magazines. Classer tous les documents était problématique parce que leur appartenance à la catégorie n'était pas claire; j'ai donc analysé seulement les trois catégories mentionnées. Pour cela, j'ai aussi utilisé l'analyse quantitative.

Les résultats de la première catégorie m'ont surpris : je supposais que les prescriptions juridiques seraient presque toutes disponibles dans les trois langues, mais l'analyse a

montré que la plupart d'entre elles sont accessibles seulement en anglais (59%). Après un examen approfondi, j'ai découvert que ce pourcentage est causé principalement par la présence de nombreuses décisions judiciaires qui sont disponibles seulement en anglais. 36% des prescriptions juridiques étaient disponibles dans les trois langues .

Je qualifie la deuxième catégorie comme « Les rapports ». Cette catégorie comporte les rapports concernant l'enquête et les rapports annuels. Cette catégorie était presque entièrement disponible seulement en anglais (91%). Seulement 2% des rapports étaient disponibles dans les trois langues.

Les résultats de la troisième catégorie « Les actualités, les communiqués de presse et les magazines » ne sont pas aussi bons parce que 80% des documents étaient disponibles seulement en anglais. La disponibilité des documents dans les trois langues n'est que de 2%.

Les résultats obtenus montrent que le principe du multilinguisme n'est pas respecté sur le site Internet de l'OLAF. J'attribue ces résultats au fait que l'anglais est la langue la plus utilisée dans le monde et qu'elle est l'une des langues de travail dans l'UE. J'étais très surprise par les résultats relativement mauvais concernant la disponibilité des documents en français, car le français est pourtant aussi l'une des langues de travail de l'UE. À mon avis, la raison de l'inaccessibilité des documents et du site Internet est principalement liée au fait que l'agence OLAF n'était pas très connue et visible en République tchèque jusqu'en 2017 (année où son nom a commencé à apparaître dans les médias dans le contexte de l'enquête sur l'affaire « Čapí hnízdo ») et, par conséquent, les citoyens tchèques n'étaient pas intéressés par ces documents et par leurs traductions. La traduction ne devrait pas dépendre de l'intérêt des citoyens et devrait être automatique. Une autre raison peut aussi être que le nombre de locuteurs tchèques est considérablement inférieur à celui des locuteurs anglais ou français.

11. Seznam zdrojů

Literatura

1. **TICHÝ, Luboš, a další.** *Evropské právo* . Praha : C.H.Beck, 2011. 978-80-7400-333-2.
2. **FENYK, Jaroslav a KLOUČKOVÁ, Světlana.** *Mezinárodní justiční spolupráce v trestních věcech, 2. vyd.* . Praha : Linde Praha a.s., 2005. 80-7201-527-3.
3. **TOMÁŠEK, Michal.** *Europeizace trestního práva* . Praha : Linde Praha a.s., 2009. 97880-7201-737-9.
4. **PIKNA, Bohumil.** *Evropský prostor svobody, bezpečnosti a práva.* Praha : Linde , 2012. 978-80-7201-889-5.
6. **EVROPSKÁ KOMISE.** *Řeč pro Evropu.* Lucemburk : Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, 2008. 978-92-79-09155-1.
7. **LABRIE, Normand.** *La Construction linguistique de la Communauté européenne.* Paris : Honoré Champion, 1993. 2852032694.
8. **GAZZOLA, Michelle.** Managing multilingualism in the European union: Language policy evaluation for the European parliament. [Online] 2006. [Citace: 8. 3 2018.] <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2Fs10993-006-9032-5.pdf>.
9. **EVROPSKÁ KOMISE.** *Překlady a mnohojazyčnost* . Lucemburk : Úřad pro publikace Evropské unie , 2014. 978-92-79-36793-9.
10. **KŘEPELKA, Filip.** *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi* . Brno : Masarykova univerzita , 2007. 978-80-210-4298-8.
11. **Lingvistický chaos zasáhl světovou diplomacií** . *Mezinárodní politika* . 1999.
12. **LARIŠOVÁ, Markéta.** *Francouzsko-český, česko-francouzský právnícký slovník.* Plzeň: Aleš Čeněk, 2008. ISBN 978-80-7380-111-3.

Elektronické zdroje

1. *EuroparlTv* [online]. 2010 [cit. 2018-02-03]. Dostupné z: <https://www.europarl.europa.eu/cs/programme/others/history-fall-of-the-santer-commission>
2. Nařízení č. 883/2013 o vyšetřování prováděním Evropským úřadem pro boj proti podvodům) [Online]. 2013 [cit. 2018-02-08]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:32013R0883>
3. ROP [Online]. 2018 [cit. 2018-02-09]. Dostupné z: <http://www.rr-strednimorava.cz/rop-sm/afcos-2>

4. *Evropská komise: Druhy právních předpisů EU* [online]. [cit. 2018-04-15].
Dostupné z: https://ec.europa.eu/info/law/law-making-process/types-eu-law_cs
5. *Eucrim - Journal for the protection of the Financial Interests of the European Communities* [online]. [cit. 2018-04-16]. Dostupné z:
<https://eucrim.mpicc.de/index.php>
6. *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii* [online]. 2015 [cit. 2018-01-12].
Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>
7. *Euroskop* [online]. [cit. 2018-01-12]. Dostupné z:
<https://www.euroskop.cz/76/sekce/institute-eu/>
8. *Úmluva o ochraně finančních zájmů Evropských společenství* [online].
26.7.1995 [cit. 2018-01-12]. Dostupné z:
<http://www.polac.cz/eu/skripta/doku4/7.pdf>
9. *1. Protokol k Úmluvě o ochraně finančních zájmů Evropských společenství*
[online]. 27.9.1996 [cit. 2018-01-12]. Dostupné z: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:31996F1023\(01\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:31996F1023(01))
10. *2. Protokol k Úmluvě o ochraně finančních zájmů Evropských společenství*
[online]. 19.6.1997 [cit. 2018-01-12]. Dostupné z: [https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:31997F0719\(02\)](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex:31997F0719(02))
11. *Evropský úřad pro boj proti podvodům: Dosavadní vývoj* [online]. [cit. 2018-02-03].
Dostupné z: https://ec.europa.eu/anti-fraud/about-us/history_cs
12. *Evropský úřad pro boj proti podvodům: Naše činnost* [online]. [cit. 2018-02-18].
Dostupné z: https://ec.europa.eu/anti-fraud/about-us/mission_cs
13. KOM (2005) 596 v konečném znění: Nová rámcová strategie pro mnohojazyčnost [Online]. 2018 [cit. 2018-03-01]. Dostupné z:
<http://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/1/2005/CS/1-2005-596-CS-F1-1.Pdf>
14. Úřední věstník Evropské unie (C 303): Listina základních práv Evropské unie
[online].2007, 1.3.[cit. 2018-01-03] Dostupný z: < <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A12012P%2FTXT> >.
15. *Evropský parlament: Jazyková politika* [online]. 2017 [cit. 2018-02-20].
Dostupné z:
http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/cs/displayFtu.html?ftuId=FTU_3.6.6.html
16. **GENERÁLNÍ ŘEDITELSTVÍ PRO TLUMOČENÍ. Tlumočení a překládání pro EU** [online]. 2016 [cit. 2018-02-26]. Dostupné z:
https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/cs_print_2016.pdf

17. ZEMÁNEK, Vítězslav. *Překládání pro Evropskou komisi a další instituce EU* [online]. In: . 2015 [cit. 2018-04-23]. Dostupné z: https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0ahUKEwjyu9SM3tzaAhXBGCwKHVrwAiIQFghJMA Y&url=http%3A%2F%2Fwww.utb.cz%2Ffile%2F35902_1_1%2F&usg=AOvVaw1SHDrHaGJ8ZZcUOZTo5iw7
18. *Evropská unie: Překladatelské středisko pro instituce Evropské unie (CdT)* [online]. 2018 [cit. 2018-04-28]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/cdt_cs
19. *IATE - Mnohojazyčná terminologická databáze EU* [online]. [cit. 2018-04-08]. Dostupné z: http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=9Yc_3TWxhYuG-iDCEIq7y0sIZObNZuJqqxSF6azEIWHPYpEXPFr-!-1242758548?method=load

12. Seznam obrázků, tabulek a grafů

Obrázky

Obrázek 1: Úřední jazyky EU.....	24
Obrázek 2: Překladaelé v institucích EU; český překlad autorka.....	26
Obrázek 3 Přehled výchozích jazyků za rok 2013.....	27
Obrázek 4: Náhled úvodní strany webových stránek OLAF	32

Tabulky

Tabulka 1: Úřední a pracovní jazyky v orgánech EU; aktualizace autorka.....	25
Tabulka 2: Překlad podzáložek při přepnutí webových stránek do francouzštiny	36
Tabulka 3: Dostupnost všech dokumentů v jednotlivých jazycích.....	40
Tabulka 4: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Právní předpisy EU .	42
Tabulka 5: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Zprávy	44
Tabulka 6: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Novinky, tiskové zprávy a časopisy	46
Tabulka 7: Glosář.....	48

Grafy

Graf 1:Skutečná míra překladu webových stránek OLAF při přepnutí jazykového režimu do češtiny	36
Graf 2:Skutečná míra překladu webových stránek OLAF při přepnutí jazykového režimu do francouzštiny.....	38
Graf 3: Závěrečné srovnání míry překladů webových stránek v jednotlivých jazykových režimech.....	39
Graf 4: Srovnání jazykové dostupnosti všech dokumentů.....	41
Graf 5: Jazykový poměr dostupnosti všech dokumentů ve formátu PDF	41
Graf 6: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Právní předpisy EU	43
Graf 7:Jazykový poměr dostupnosti všech dokumentů kategorie Právní předpisy	43
Graf 8: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Zprávy	44
Graf 9:Jazykový poměr dostupnosti všech dokumentů kategorie Zprávy.....	45

Graf 10: Tabulka 6: Srovnání jazykové dostupnosti dokumentů kategorie Novinky, tiskové zprávy a časopisy	46
Graf 11: Jazykový poměr dostupnosti všech dokumentů kategorie Novinky, tiskové zprávy a časopisy	47